М. ВАЙНБЕРГ

ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ

Первый цикл

Для голоса с фортепиано

СОЮЗ СОВЕТСКИХ КОМПОЗИТОРОВ
Москва—1945

85.943
B141

М. ВАЙНБЕРГ

Op. 13

ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ

Первый цикл

Для голоса с фортепиано

Слова И. ПЕРЕЦА

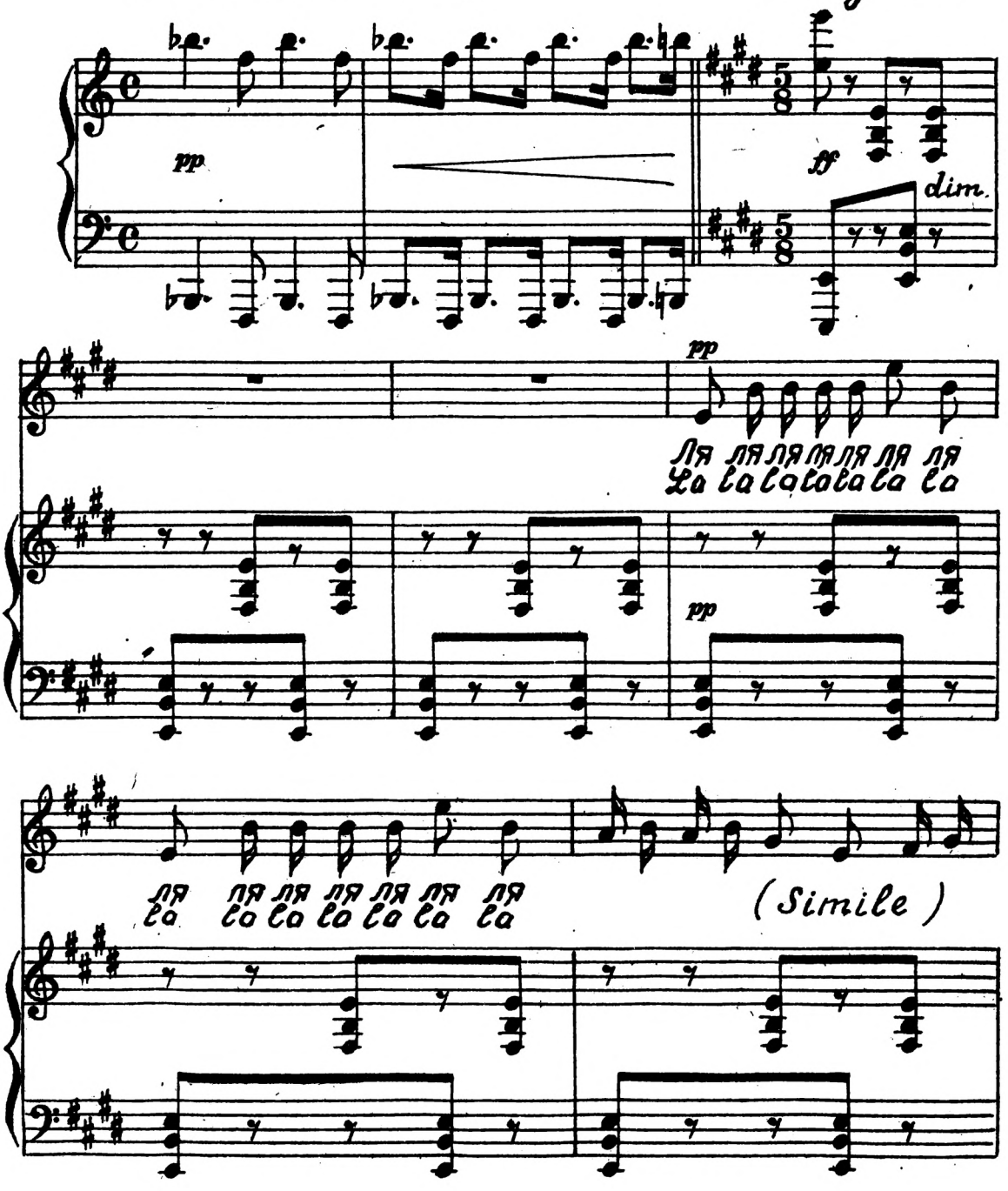
Перевод Н. КОНЧАЛОВСКОЙ

СОЮЗ СОВЕТСКИХ КОМПОЗИТОРОВ
Москва—1945

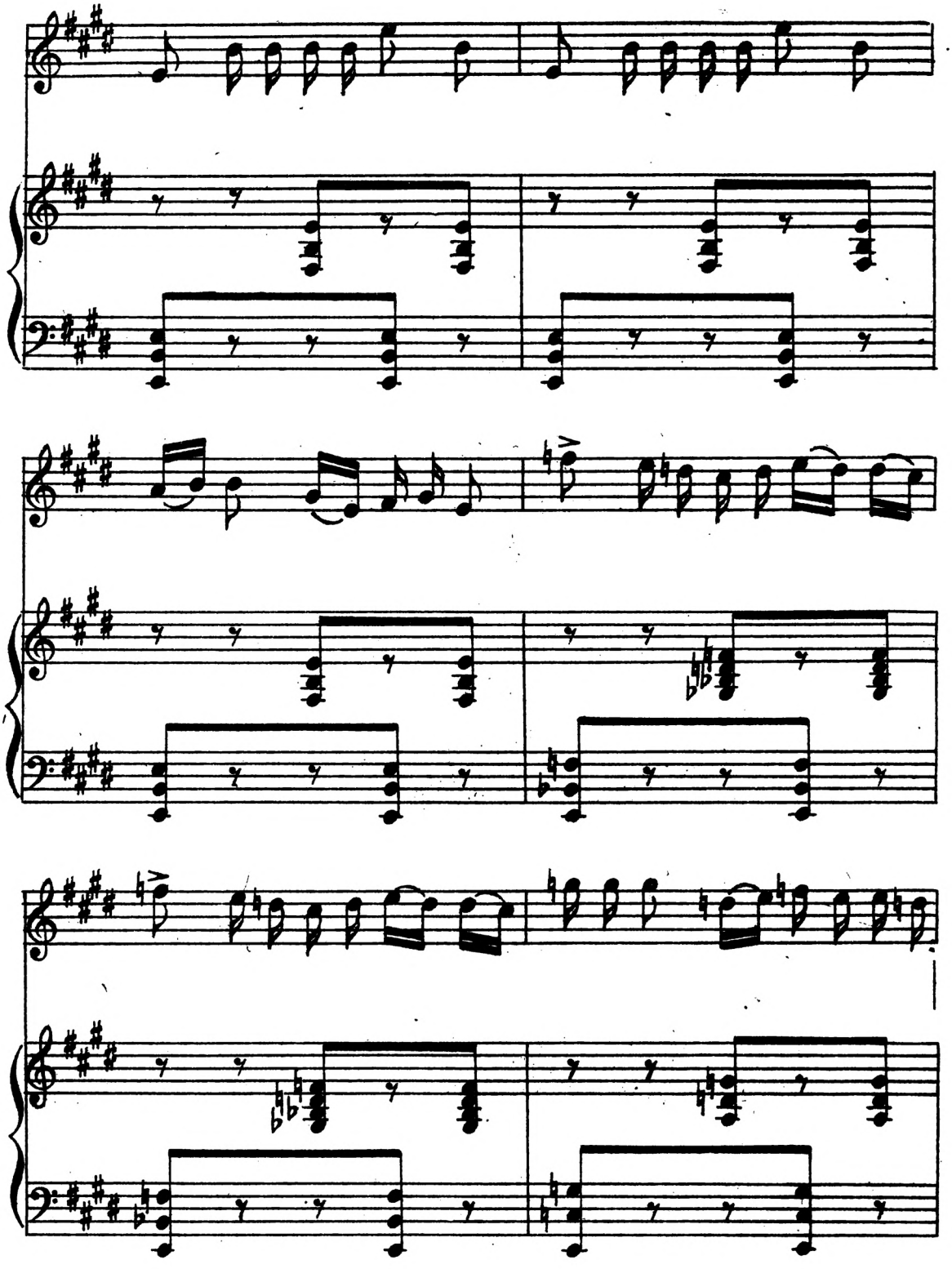
ВСТУПЛЕНИЕ

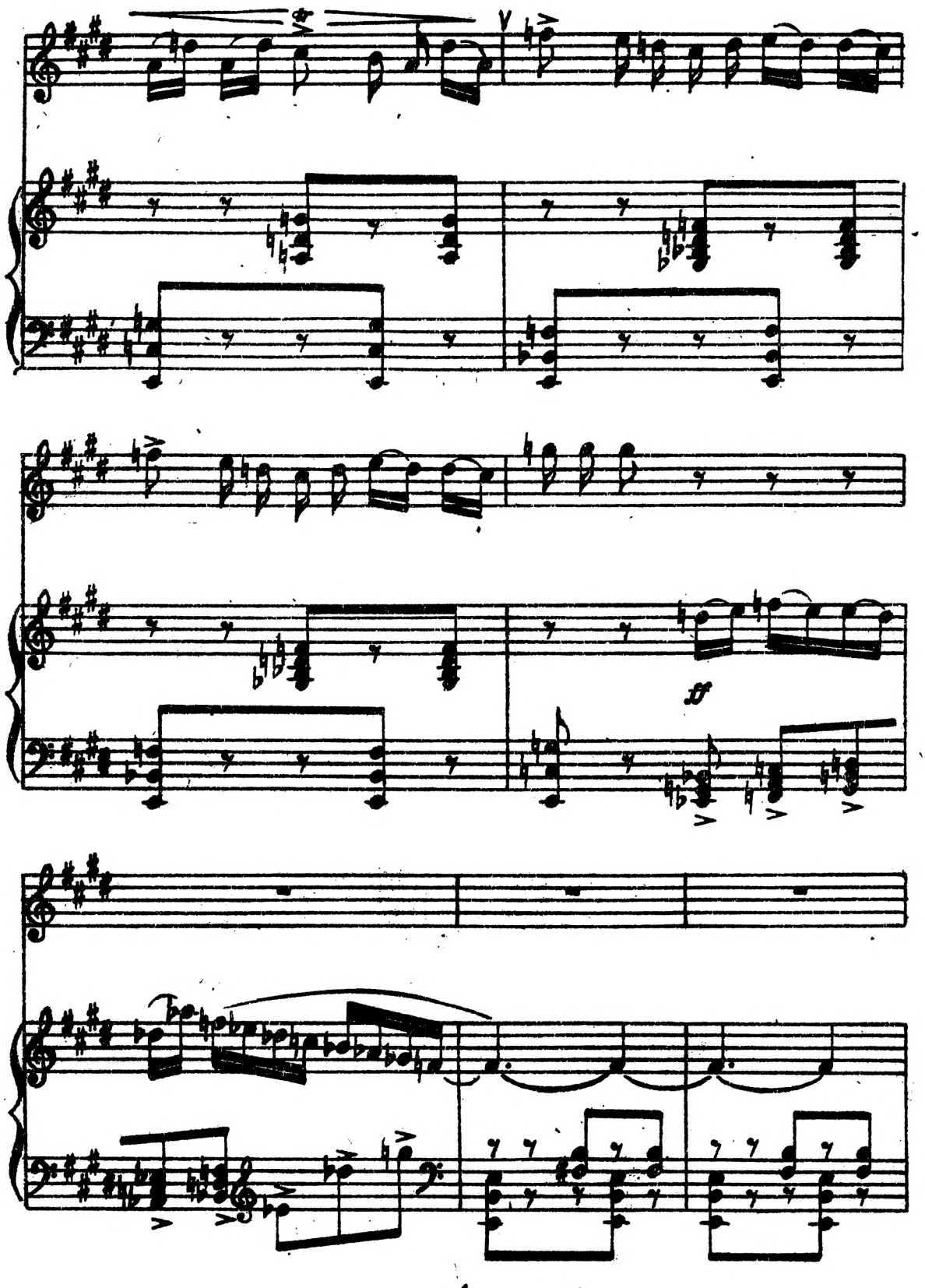
Andante·maestoso

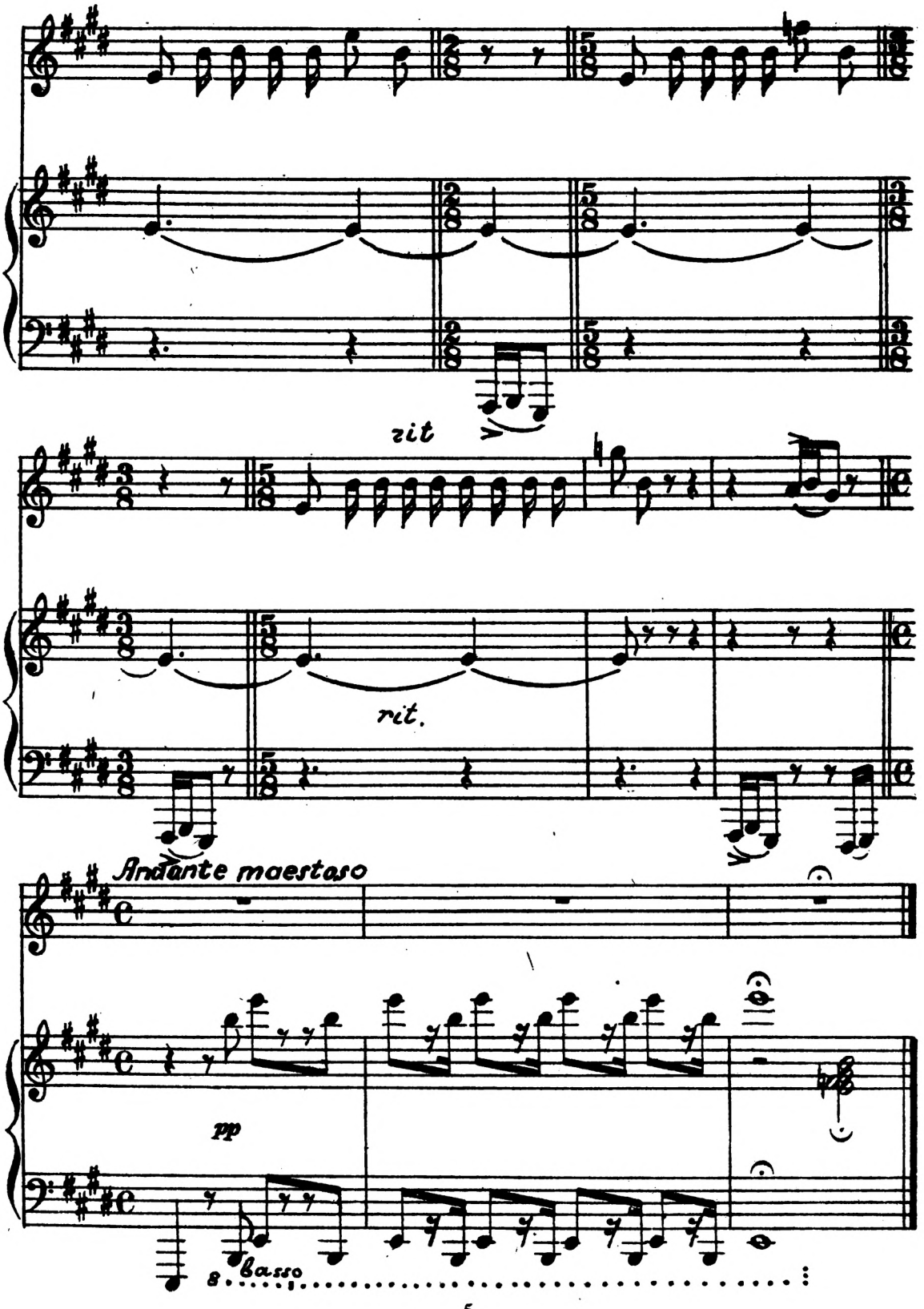
Allegretto



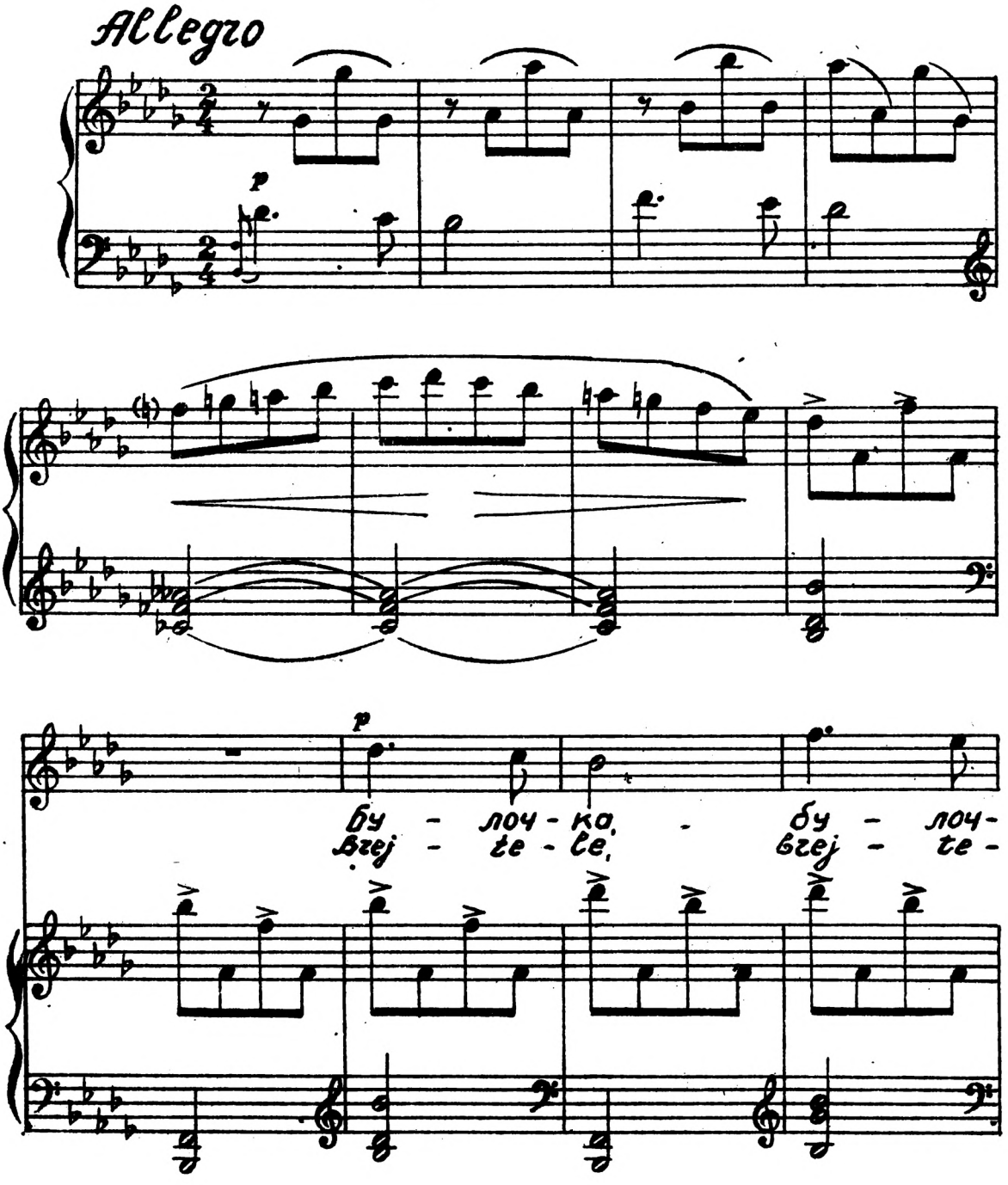
Государственная публичная
библиотека
им. В. Г. Белинского
г. Свердловск

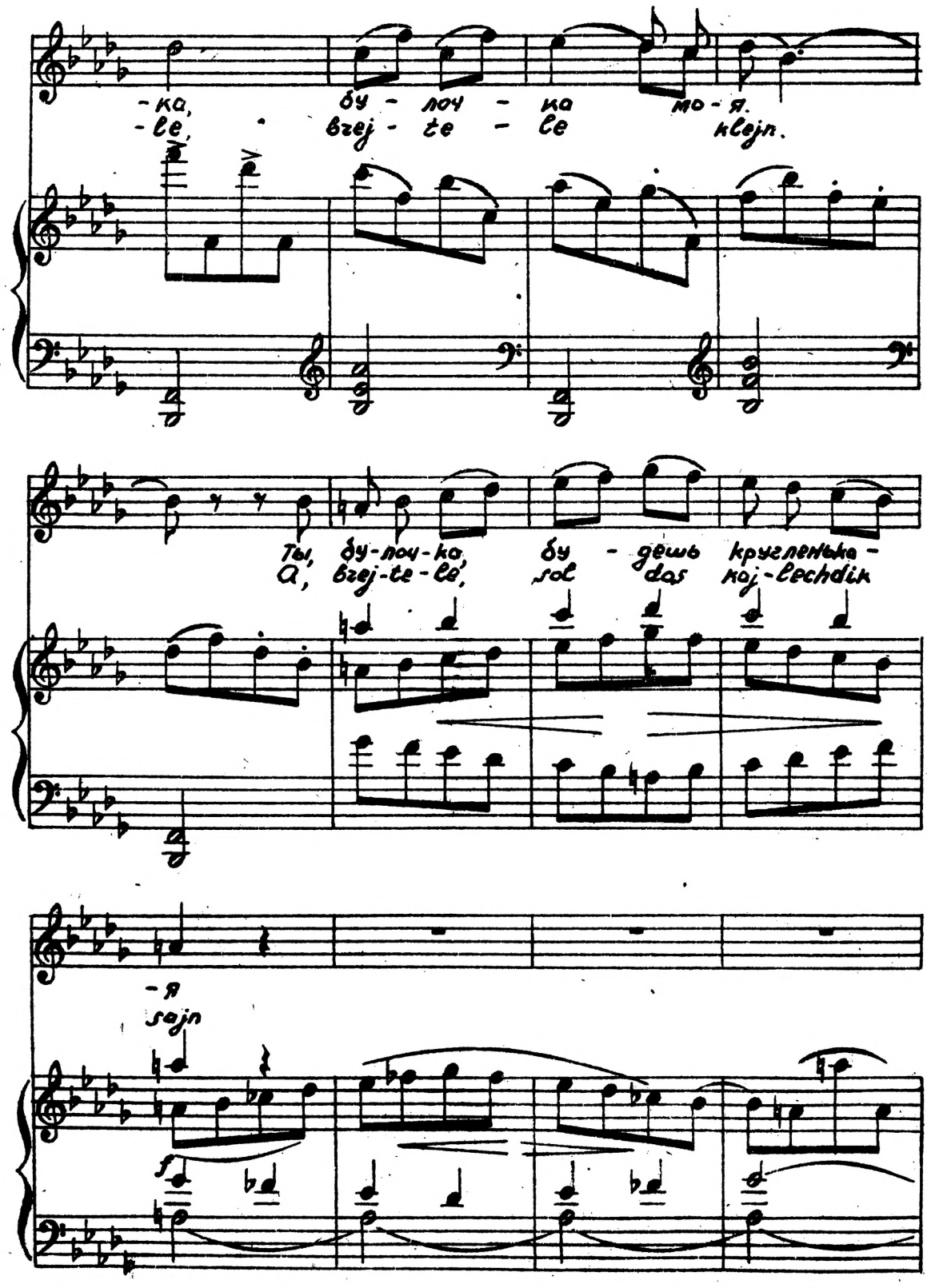


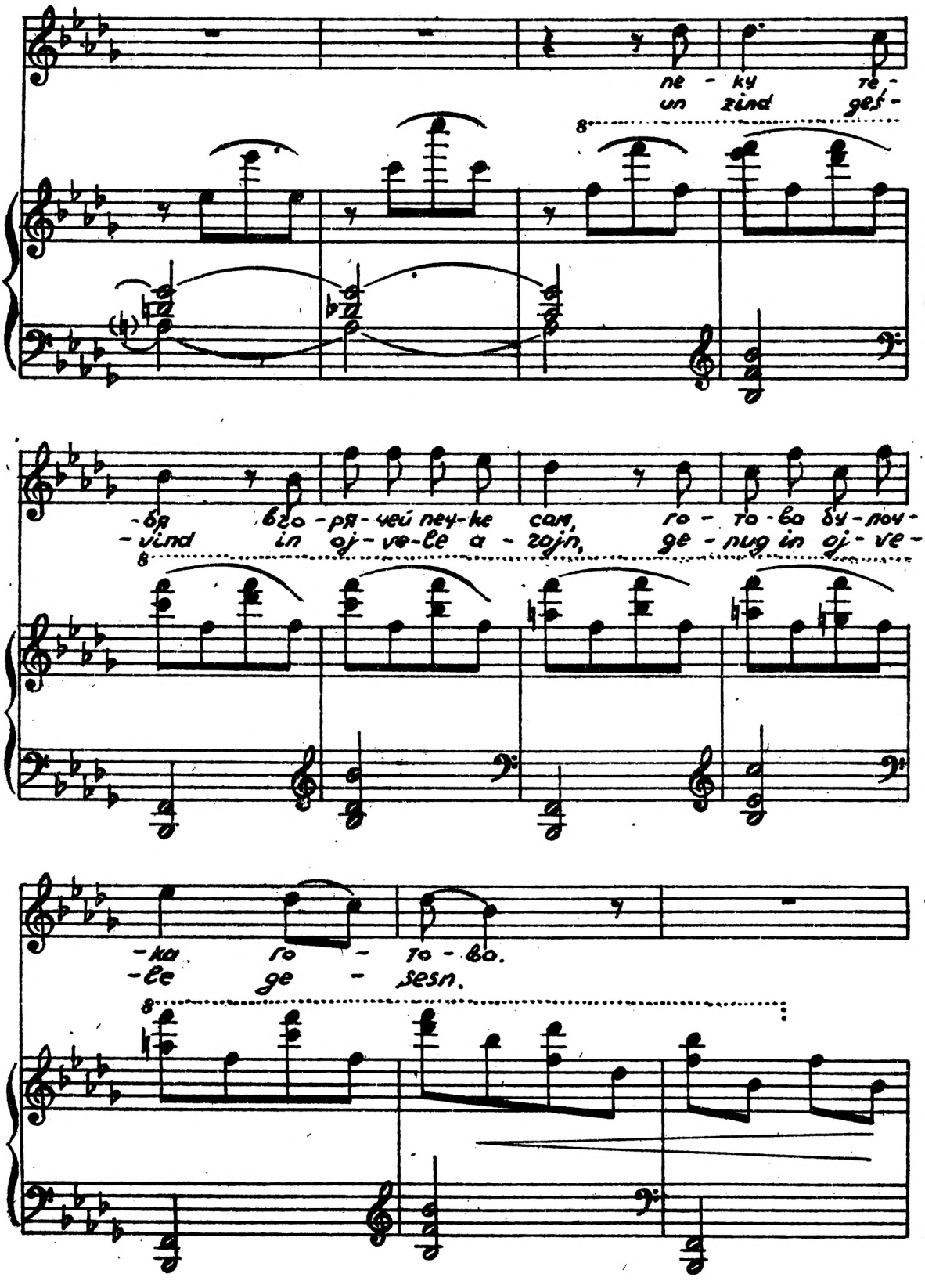

ff

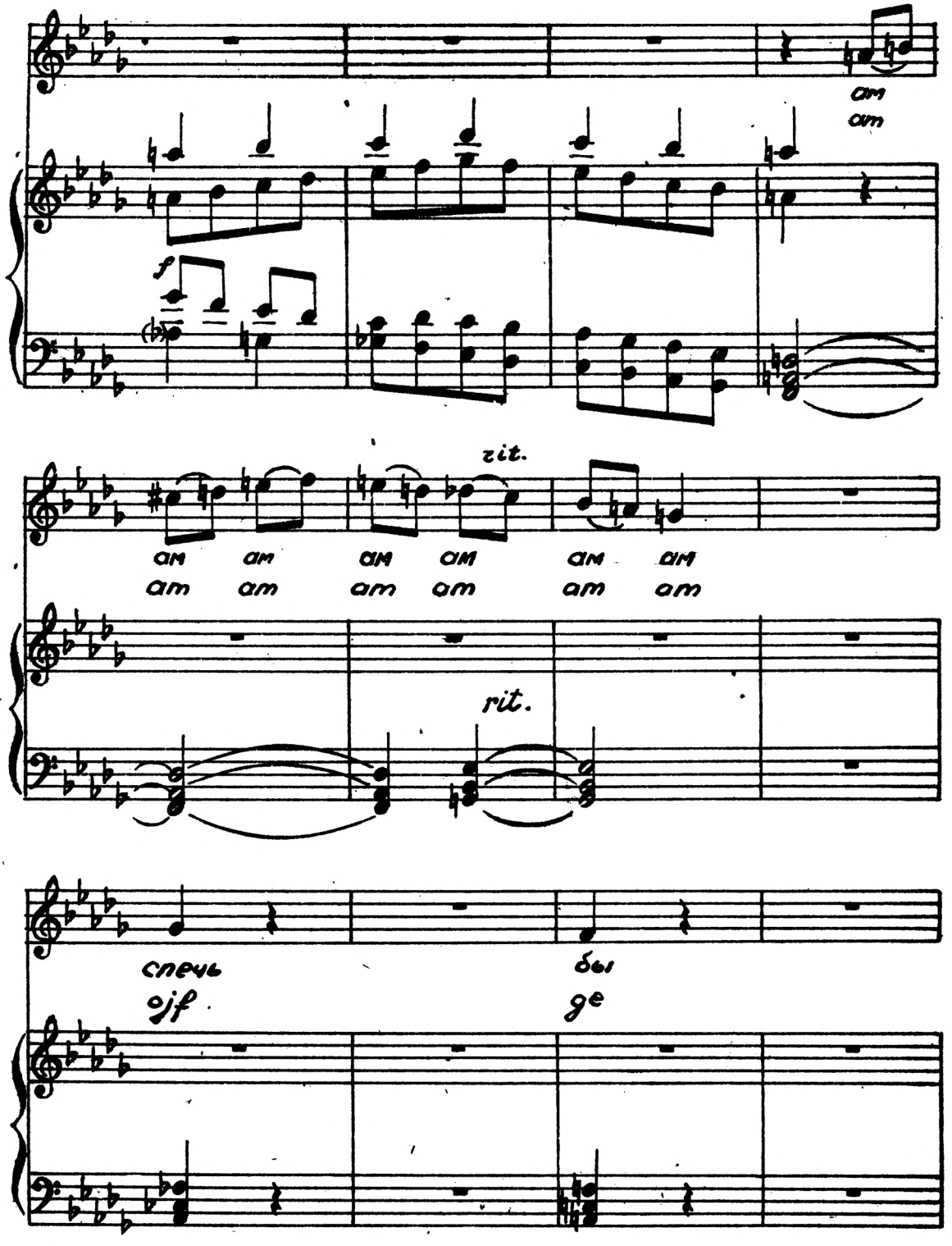

rit
rit.
Andante maestoso
pp
8 basso

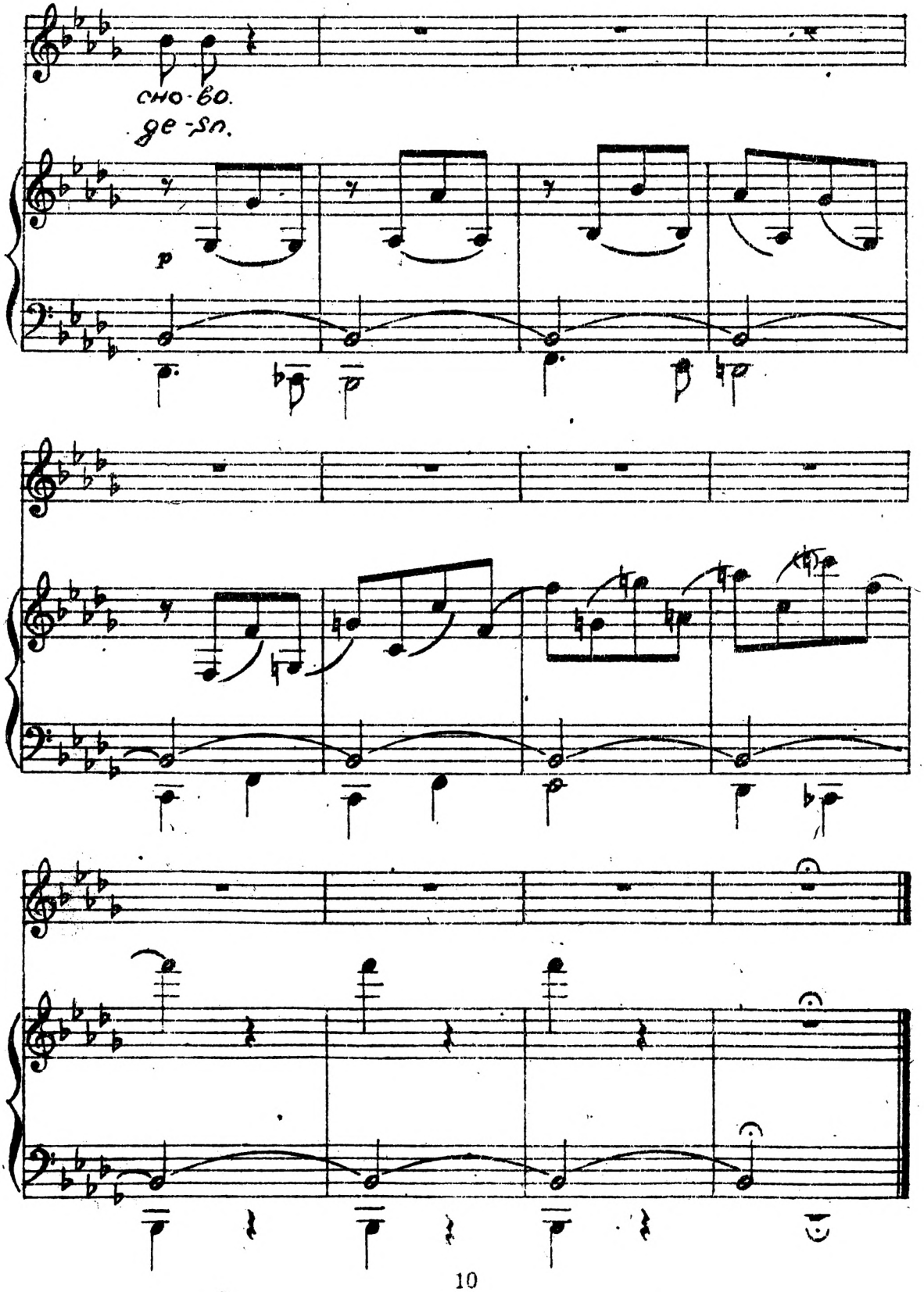
БУЛОЧКА
Brejtele




-ka, бу - лоч - ka мо - я.
-le, brej - te - le klejn.
Ты, бу-лоч-ka, бу - дешь кругленька -
A, brej-te-le, sol das kaj-lechdik
-я
sejn

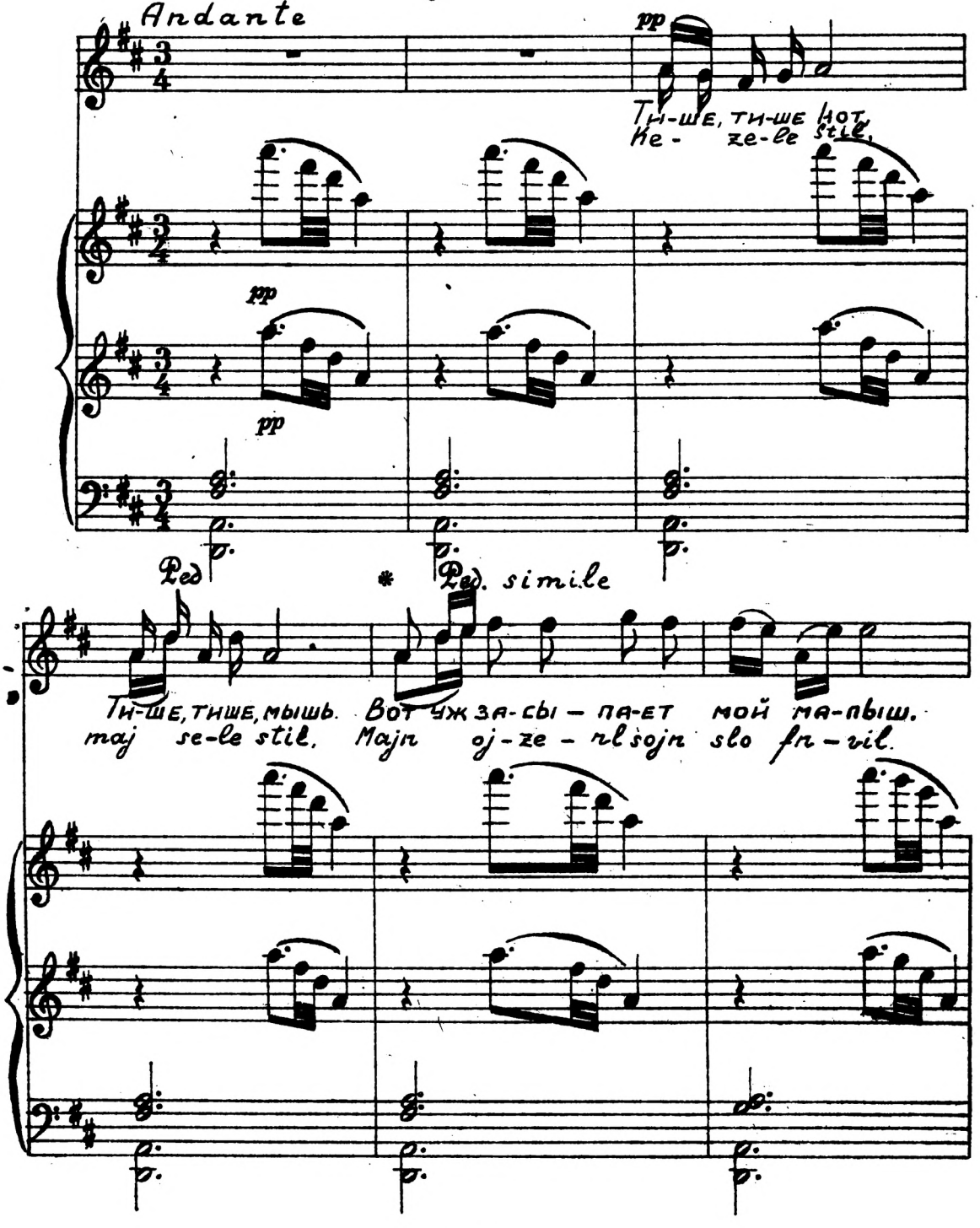

ne - ky te -
un zind geś -
-бя вго - ря - чей печ - ке сам, го - то - ва бу - поч -
-vind in oj - ve - le a - rojn, ge - nug in oj - ve -
-ка го - то - ва.
-le ge - sesn.

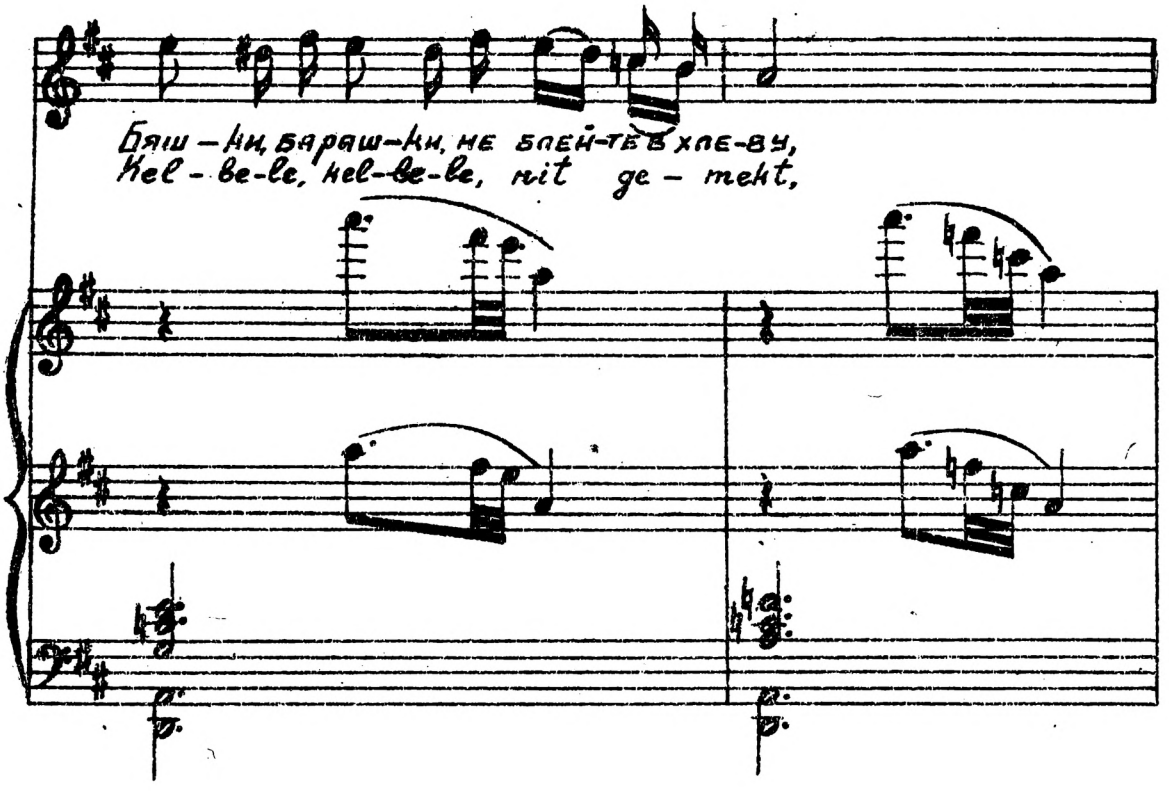

am
am
f
rit.
am am am am am am
am am am am am am
rit.
спечь
бы
ojf
ge

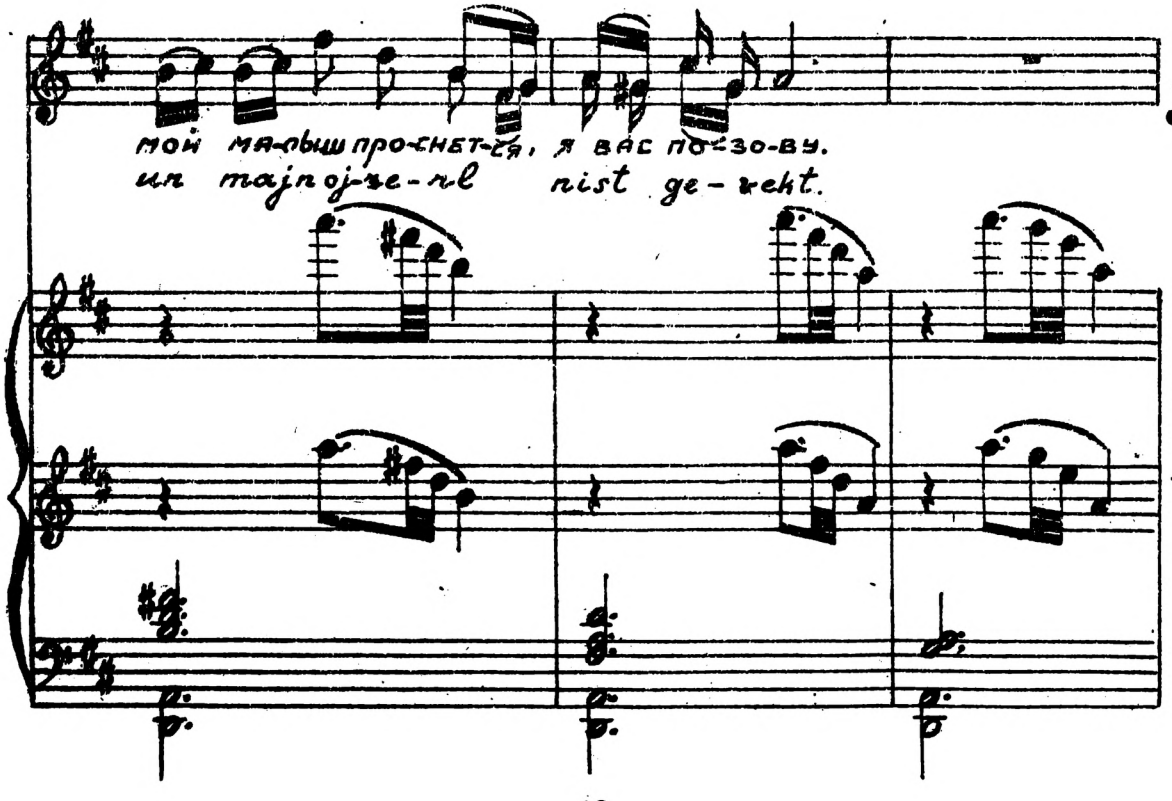

сно-бо.
ge-sn.
p

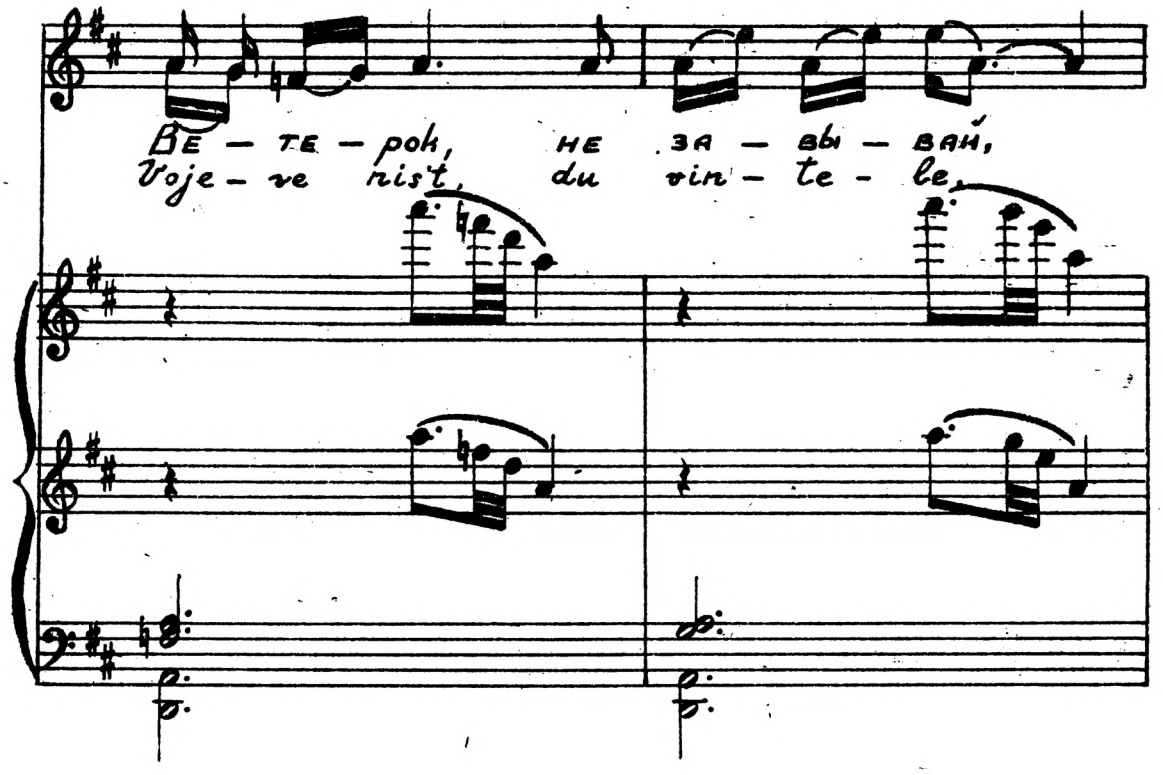
КОЛЫБЕЛЬНАЯ

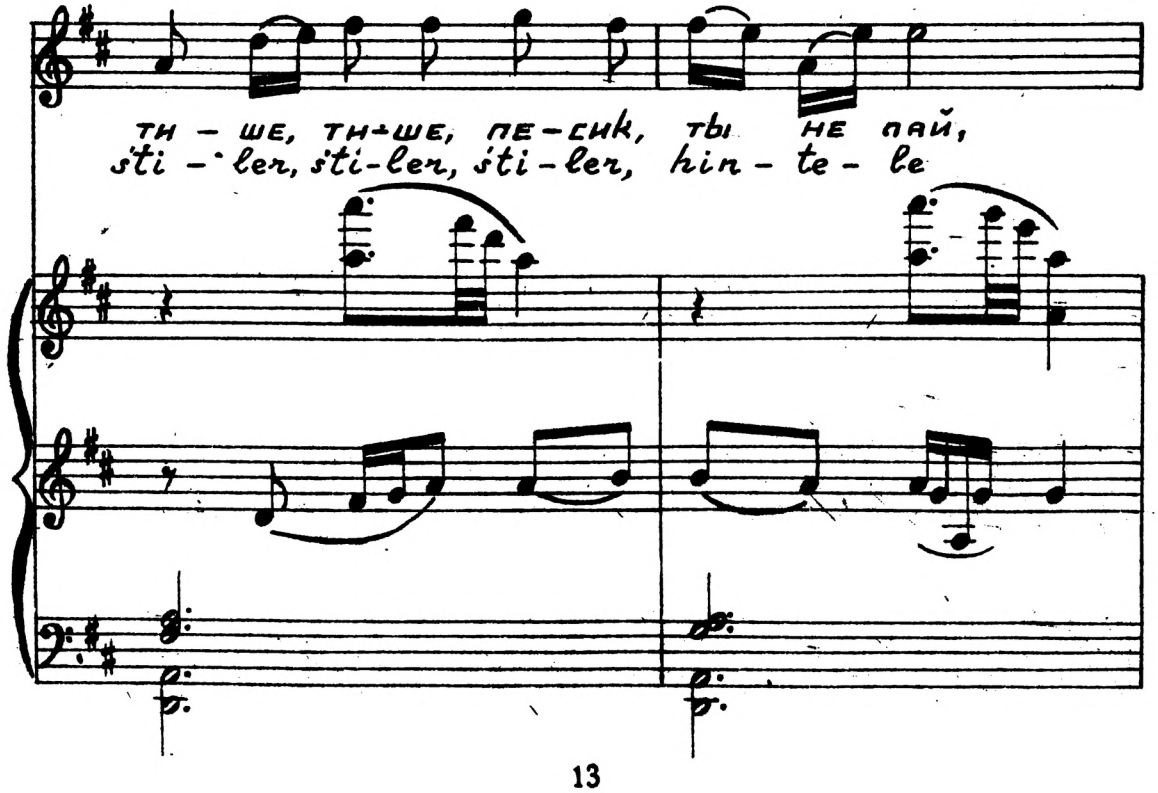
Viglid

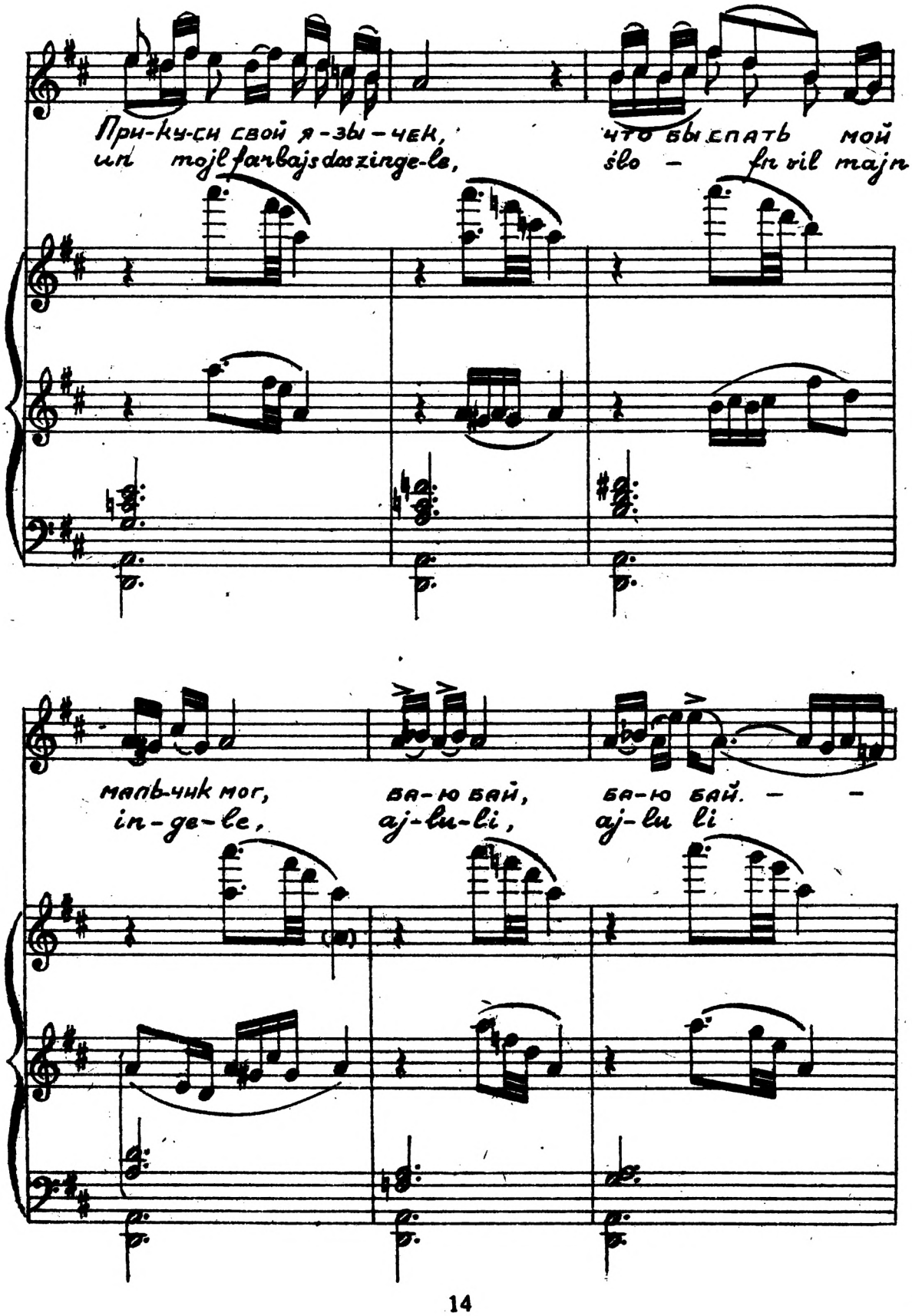


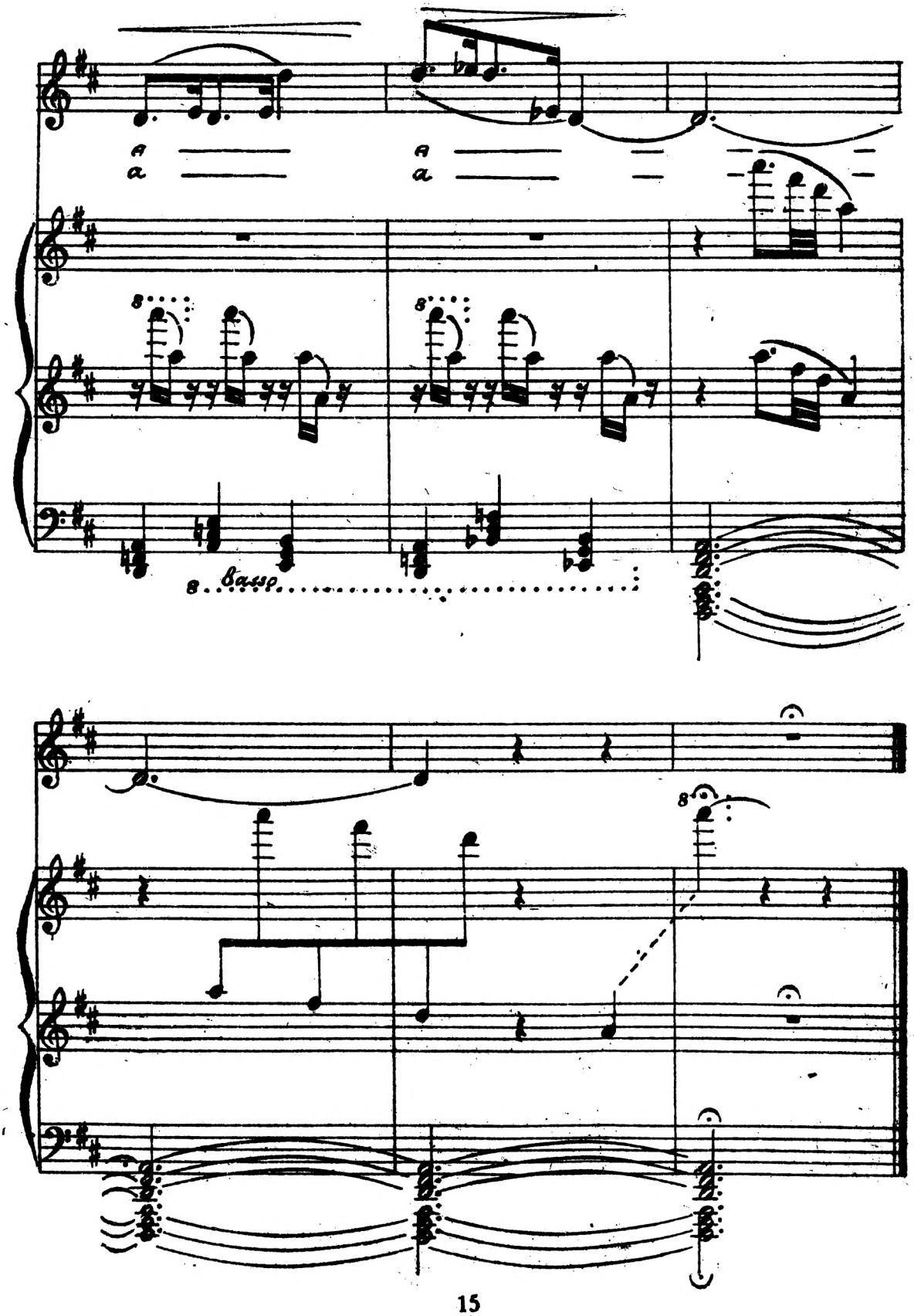

Бяш – ки, бараш-ки, не блей-те в хле-ву,
Kel – be-le, kel-be-le, nit ge – tekt,


мой ма-лыш про-снет-ся, я вас по-зо-ву.
un majnoj-ze-rl nist ge – rekt.


ВЕ – ТЕ – pok, НЕ ЗА – ВЫ – ВАЙ,
Voje – ve nist, du vin – te – le,

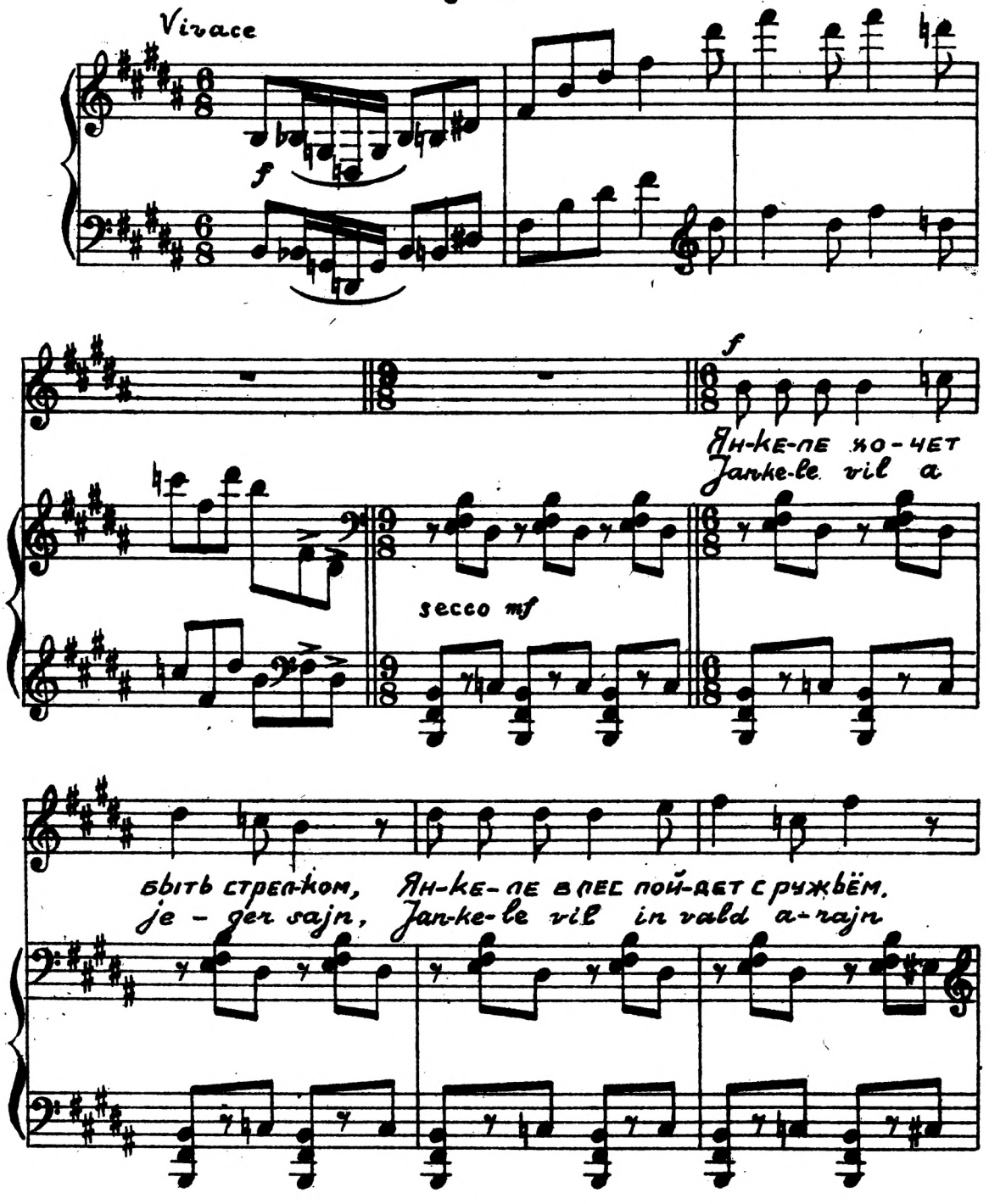

ТИ – ШЕ, ТИ–ШЕ, ПЕ–СИК, ТЫ НЕ ПАЙ,
sti – ler, sti-ler, sti – ler, hin – te – le


При-ку-си свой я-зы-чек,
un mojl farbajs dazinge-le,
что бы спать мой
šlo – fn vil majn
мальчик мог,
in-ge-le,
ба-ю бай,
aj-lu-li,
ба-ю бай. – –
aj-lu li

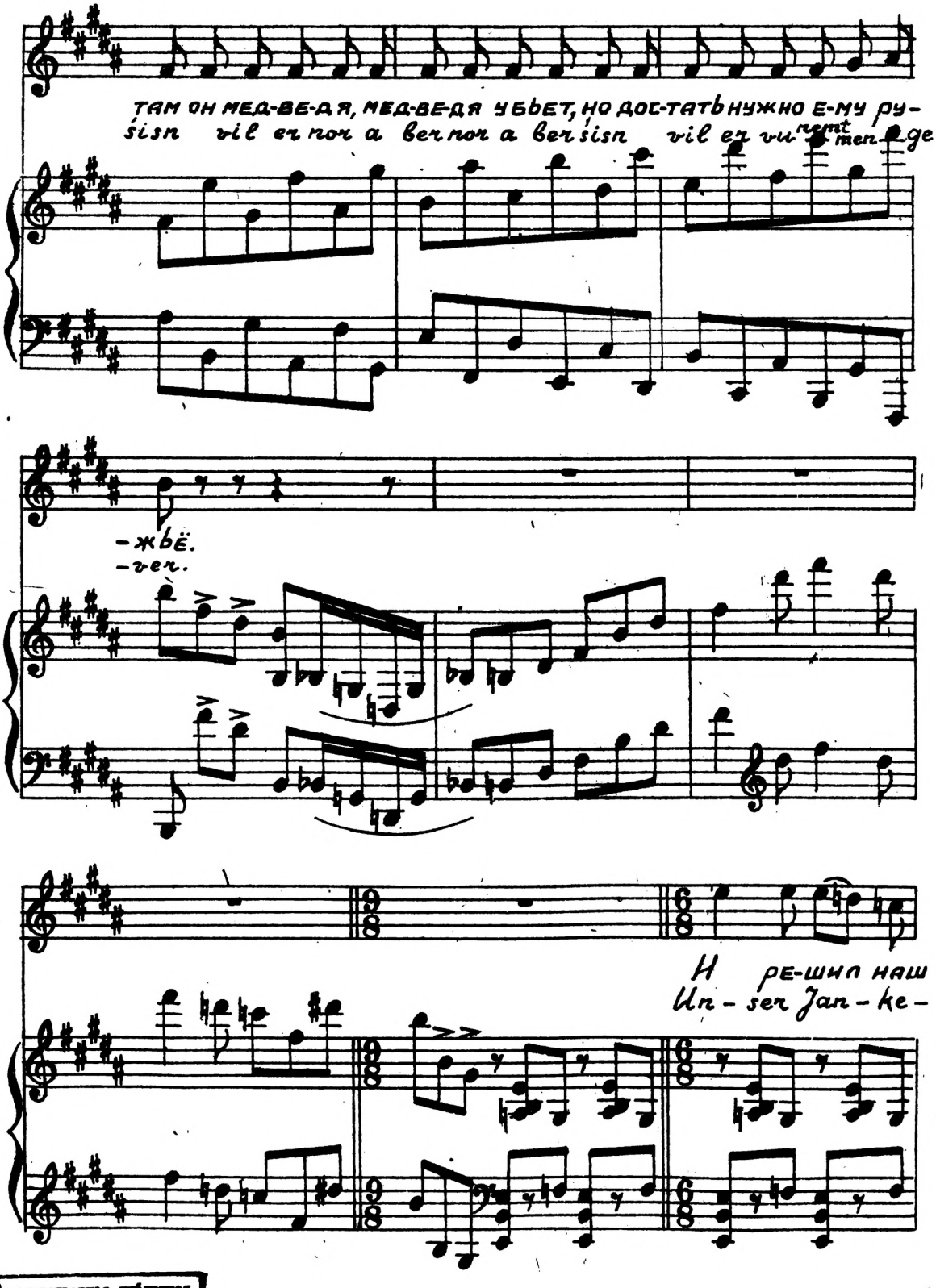

A
a
A
a
8
8
8 Basso

ОХОТНИК

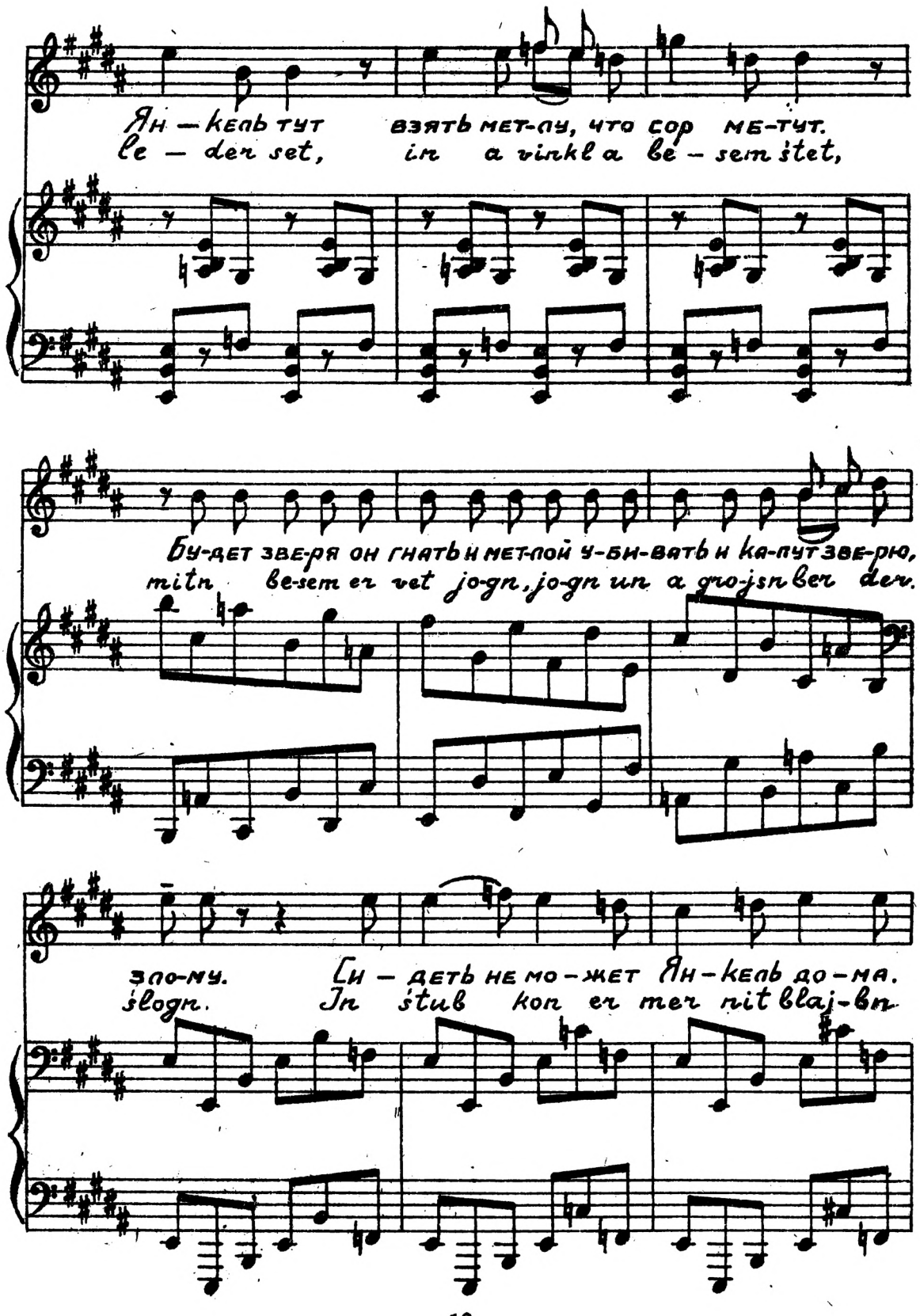
Der jeger

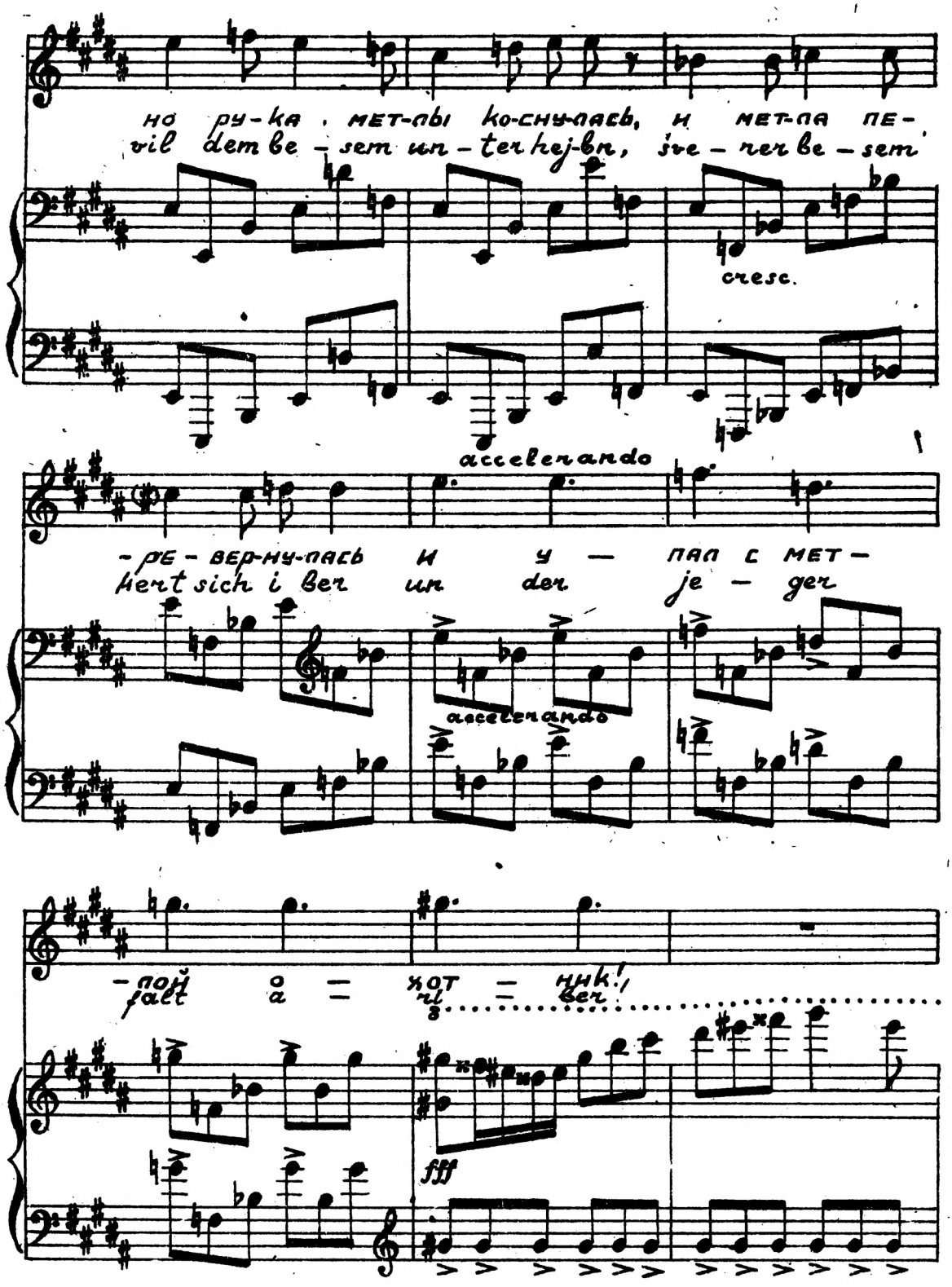


marcato



Государственная публичная библиотека им. В. Г. Белинского г. Свердловск


Ян — кель тут взять мет-лу, что сор ме-тут.
le — der set, in a vinkl a be — sem stet,
Бу-дет зве-ря он гнать и мет-лой у-би-вать и ка-пут зве-рю,
mitn be-sem er vet jo-gn, jo-gn un a gro-jsn ber der.
зло-му. Си — деть не мо-жет Ян-кель до-ма.
slogn. In stub kon er mer nit blaj-bn



но ру-ка мет-лы ко-сну-лась, и мет-ла пе-
vil dem be-sem un-ter hej-bn, śve-rer be-sem

cresc.

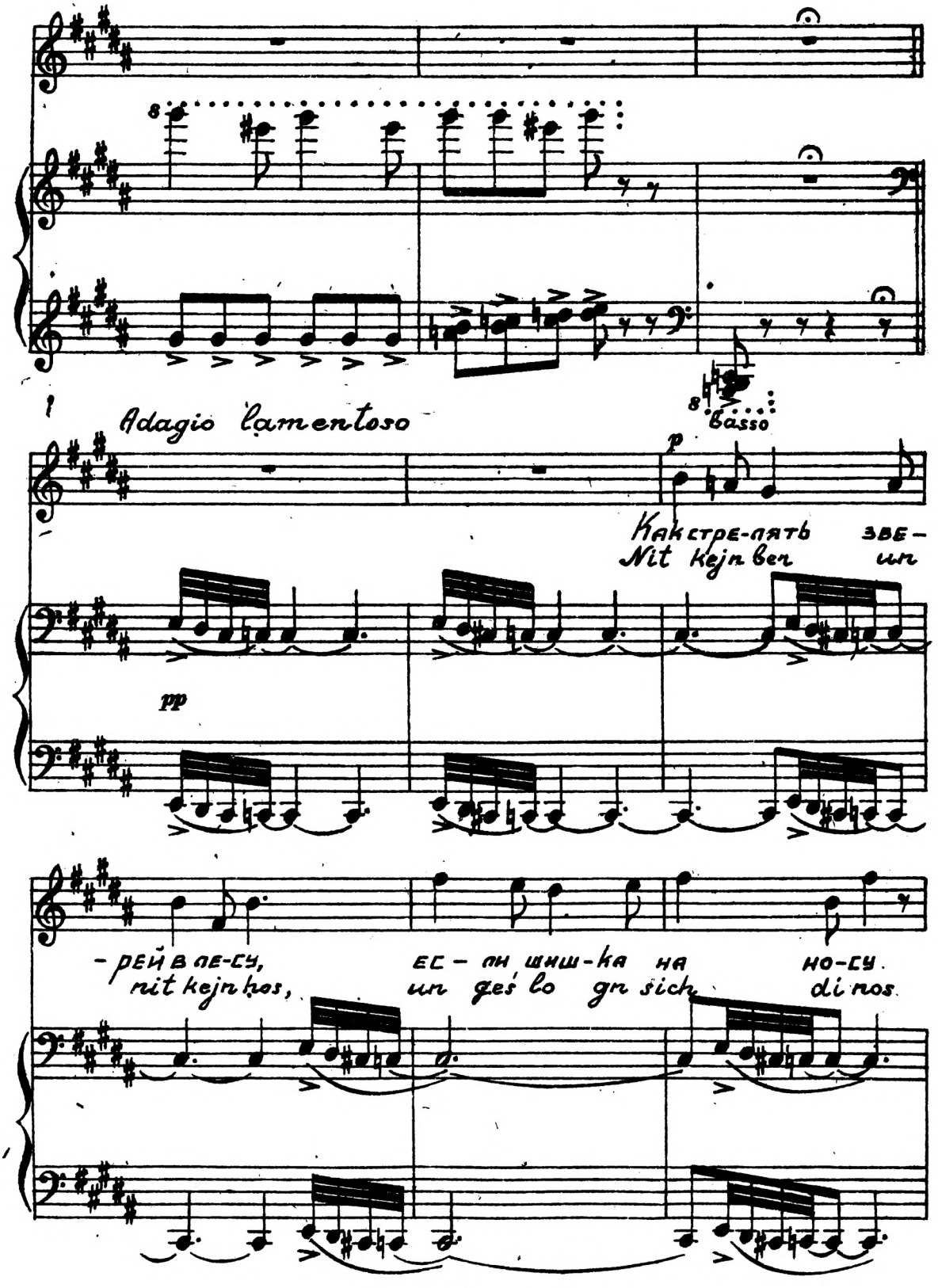
accelerando

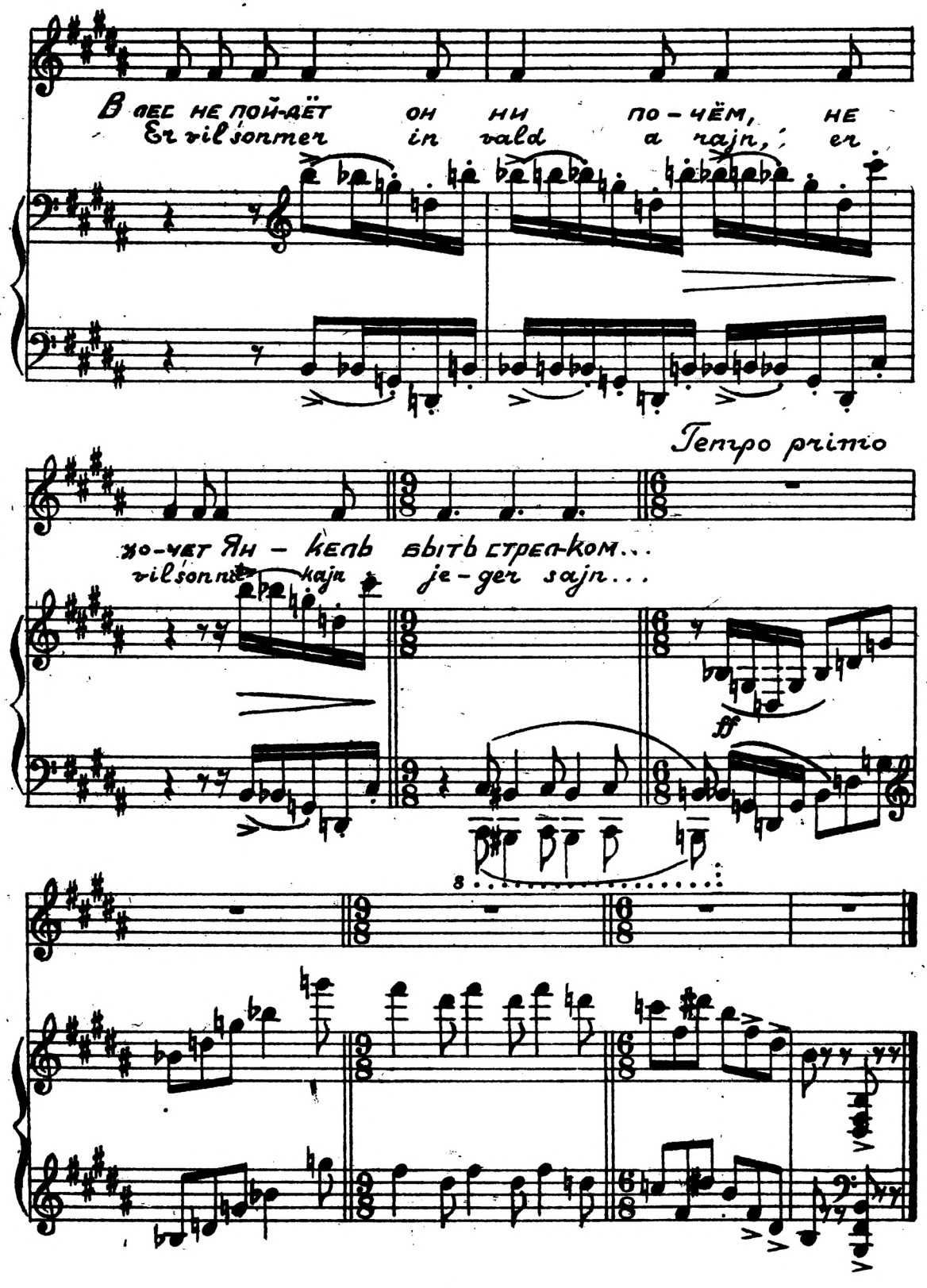
-ре-вер-ну-лась и у-пал с мет-
kert sich i ber un der je-ger

accelerando

-лой о-хот-ник!
falt a-ri-ber!

fff


Adagio lamentoso
basso
p
pp
Как стре-лять зве-
Nit kejn ber un
-рей в ле-су, ес-ли шиш-ка на но-су.
nit kejn ḥos, un geś lo gn sich di nos.



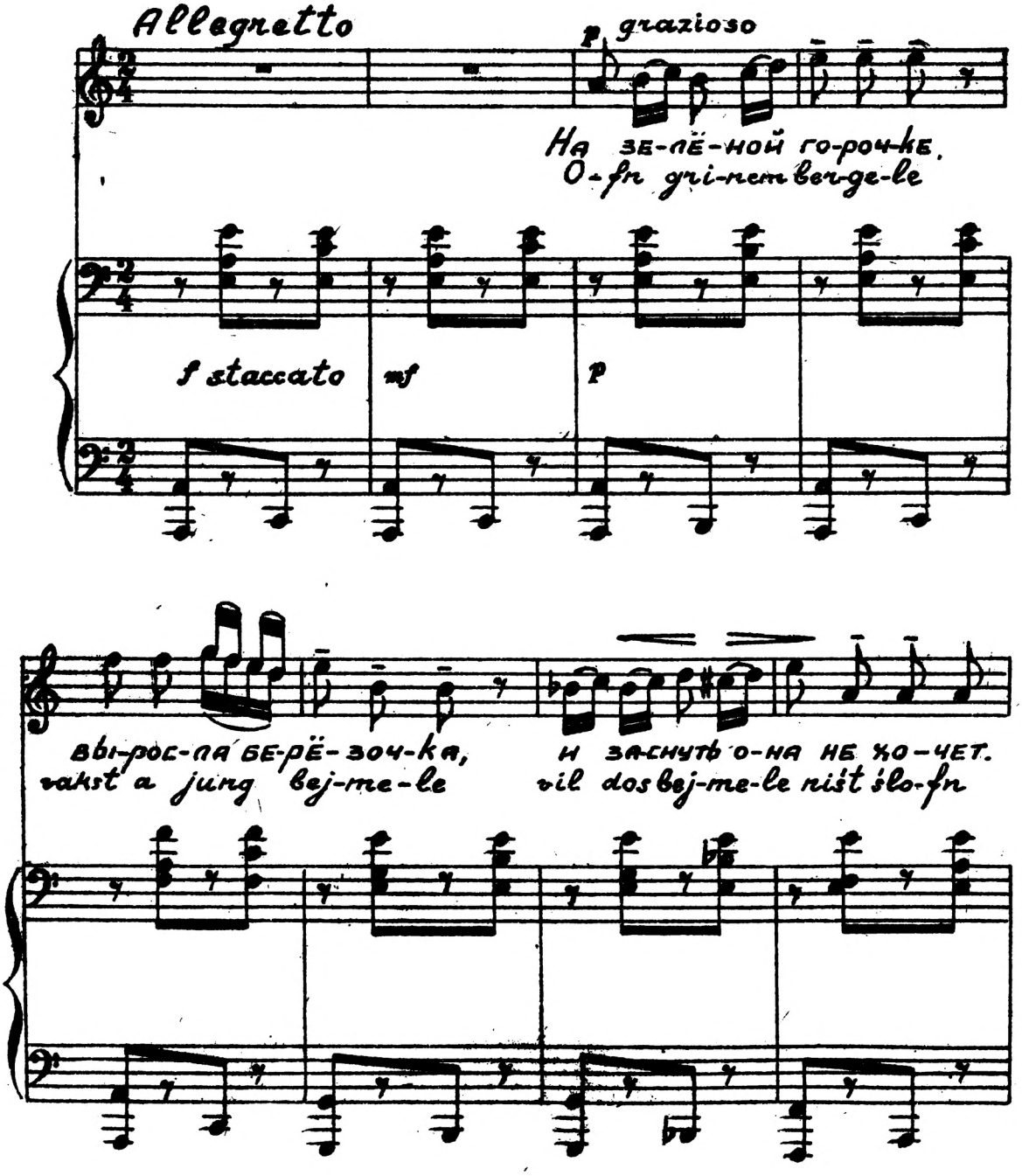
В лес не пой-дёт он ни по-чём, не
Er vil'sonmer in vald a rajn, er

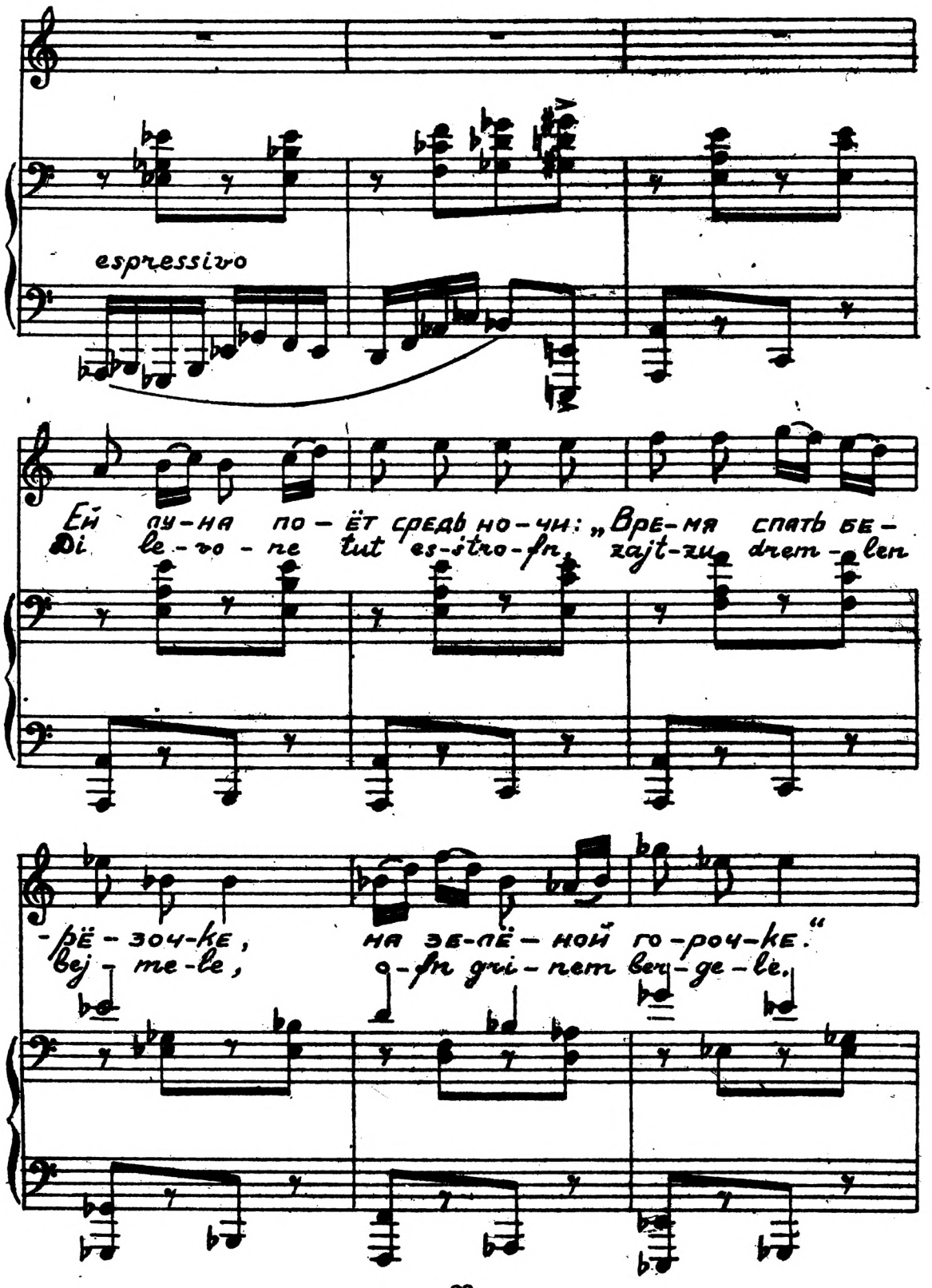
Tempo primo

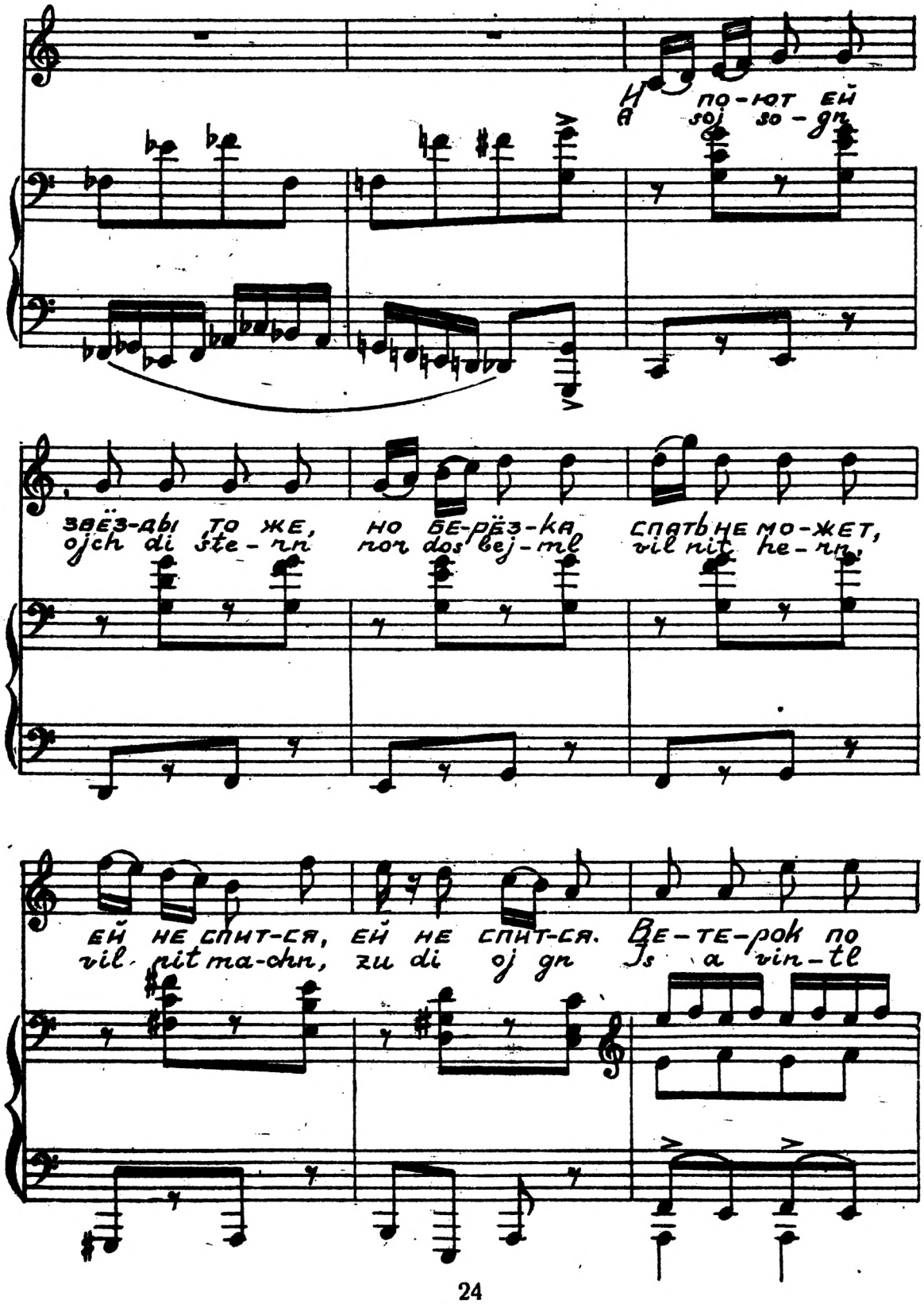
хо-чет Ян-кель быть стрел-ком...
vil'sonmer kajn je-ger sajn...

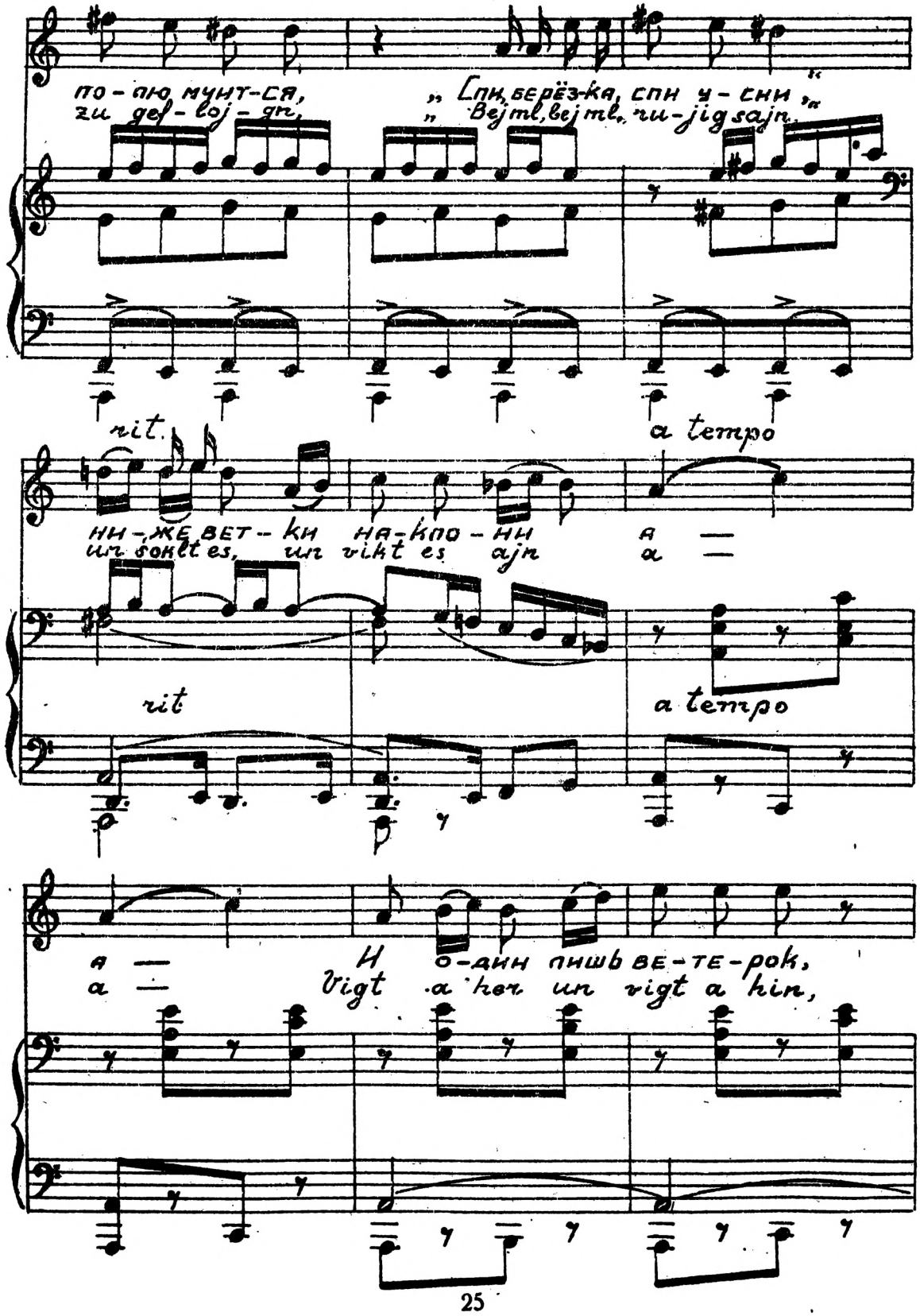
ff

НА ЗЕЛЕНОЙ ГОРОЧКЕ
Oyn grinem bergele




espressivo
Ей лу-на по-ёт средь но-чи: „Вре-мя спать бе-
Di le-vo-ne tut es-tro-fn, zajt-zu drem-len
-рё-зоч-ке,
Bej-me-le,
на зе-лё-ной го-роч-ке."
o-fn gri-net ver-ge-le.


И по-ют ей
A soj zo-gn
звёз-ды то же, но бе-рёз-ка спать не мо-жет,
ojch di ste-rn nor dos bej-ml vil nit he-rn,
ей не спит-ся, ей не спит-ся. Ве-те-рок по
vil nit ma-chn, zu di oj gn Is a vin-tl



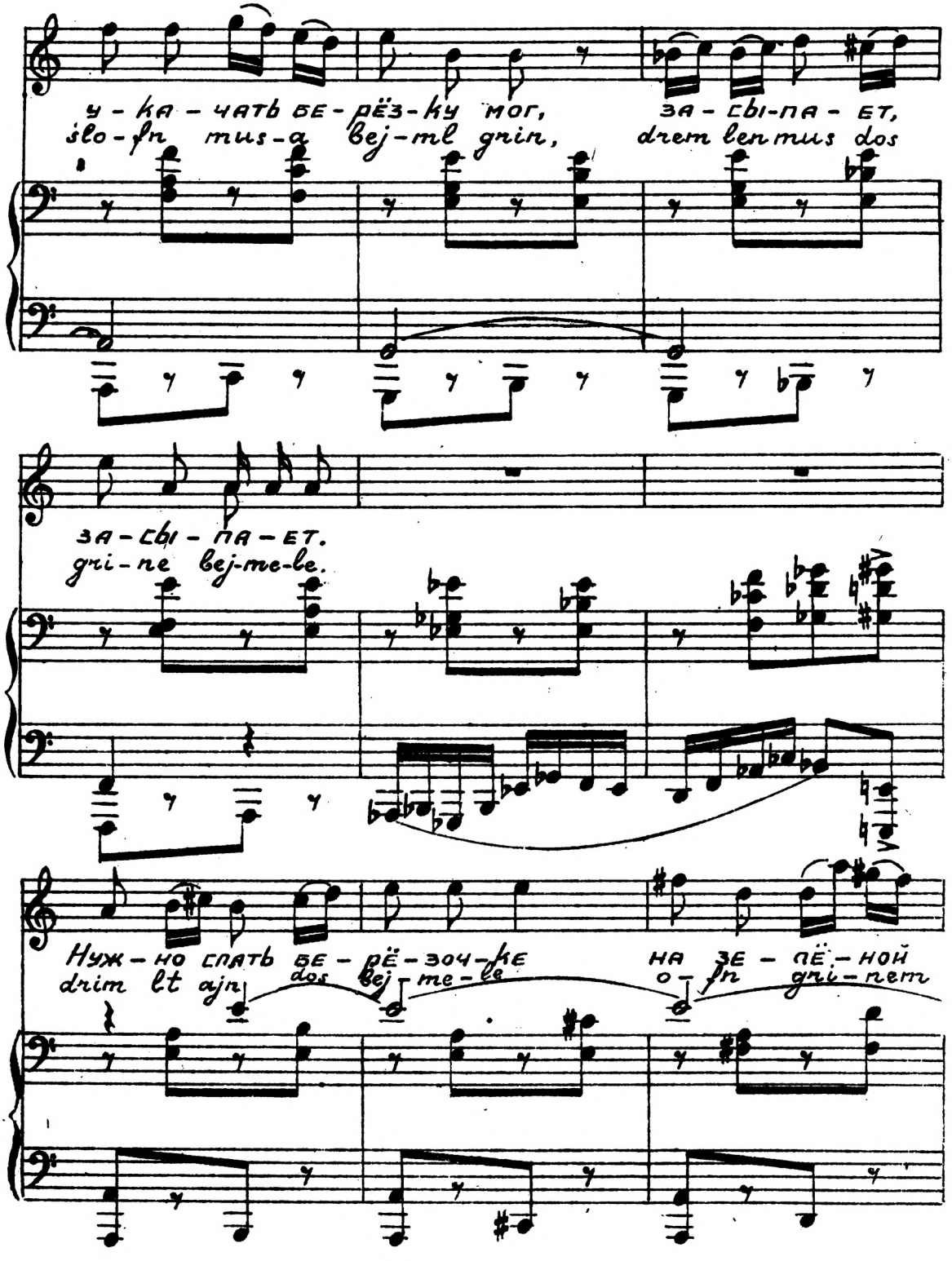
по-лю мчит-ся, „Спи, берёз-ка, спи у-сни,"
zu gef-loj-gn, „Bejml, bejml, ru-jig sajn."

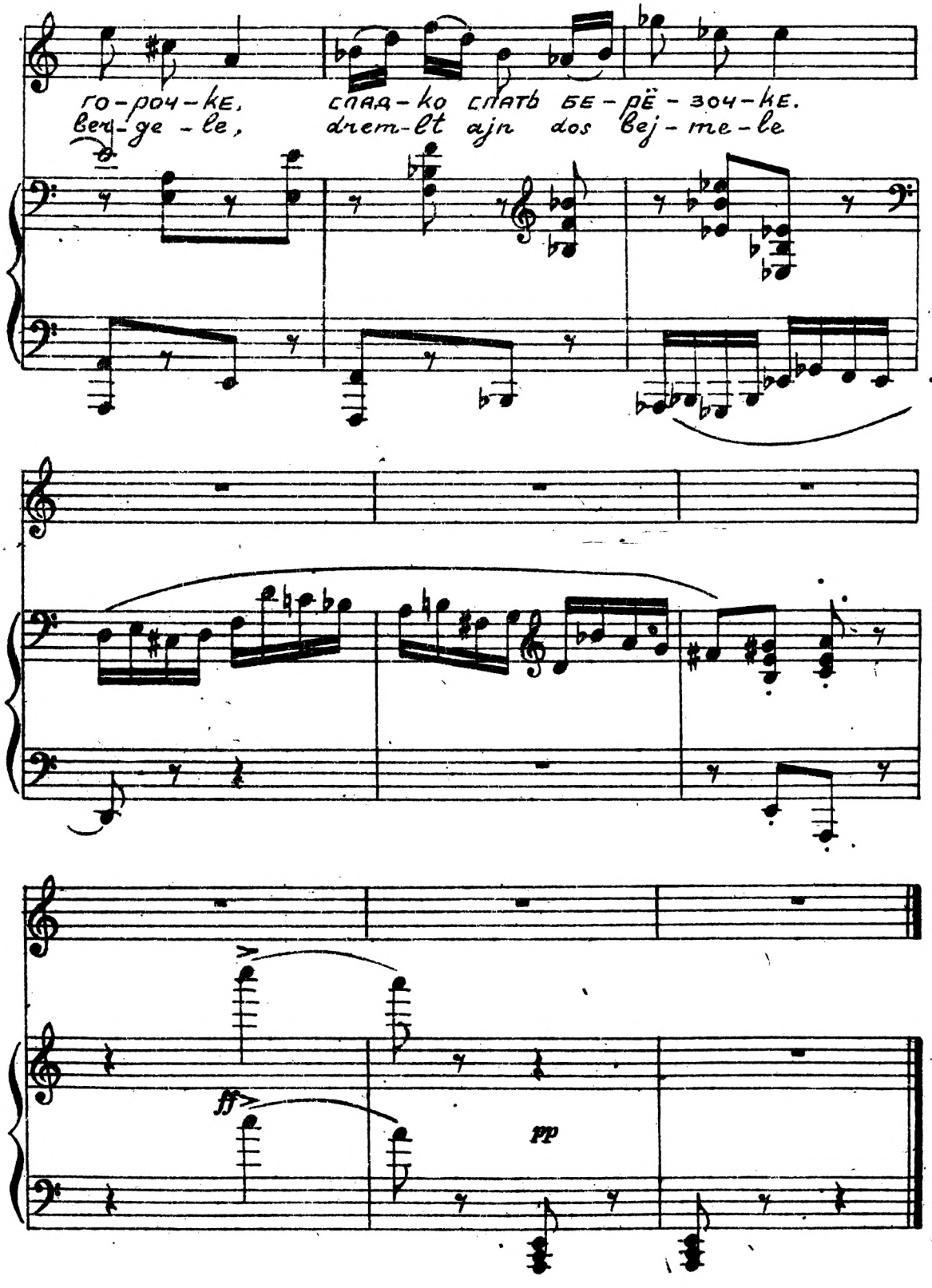
rit. a tempo

ни-же вет-ки на-кло-ни а —
un sokl t es, un vikt es ajn a —

rit a tempo

а — И о-дин лишь ве-те-рок,
a — Vigt a her un vigt a hin,


у - ка - чать бе - рёз - ку мог,
ślo - ln mus - a bej - ml grin,
за - сы - па - ет,
drem len mus dos
за - сы - па - ет.
gri - ne bej - me - le.
Нуж - но спать бе - рё - зоч - ке
drim lt ajn dos bej - me - le
на зе - лё - ной
o - ln gri - net



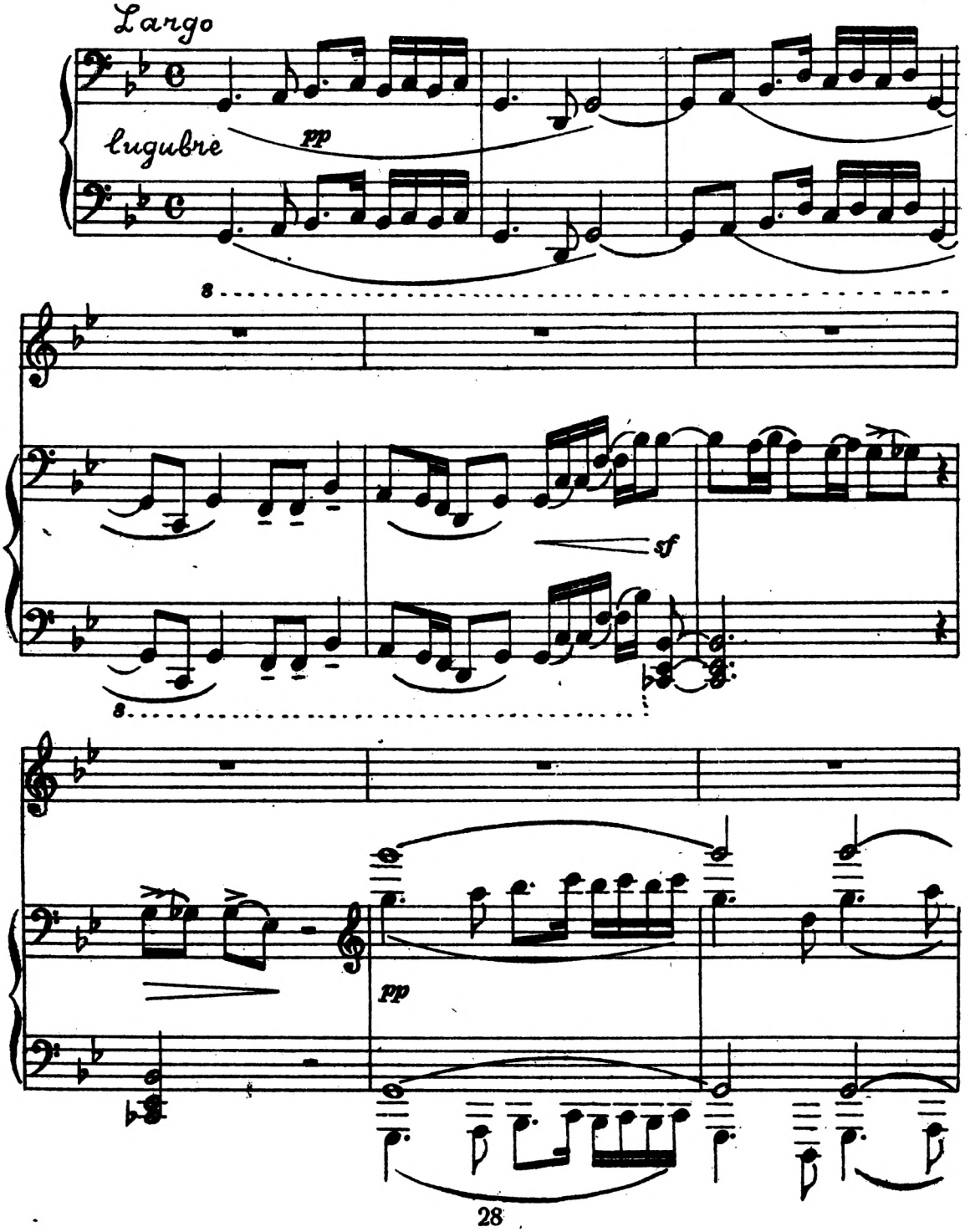
го-роч-ке, спад-ко спать бе-рё-зоч-ке.
ber-ge-le, drem-lt ajn dos bej-me-le

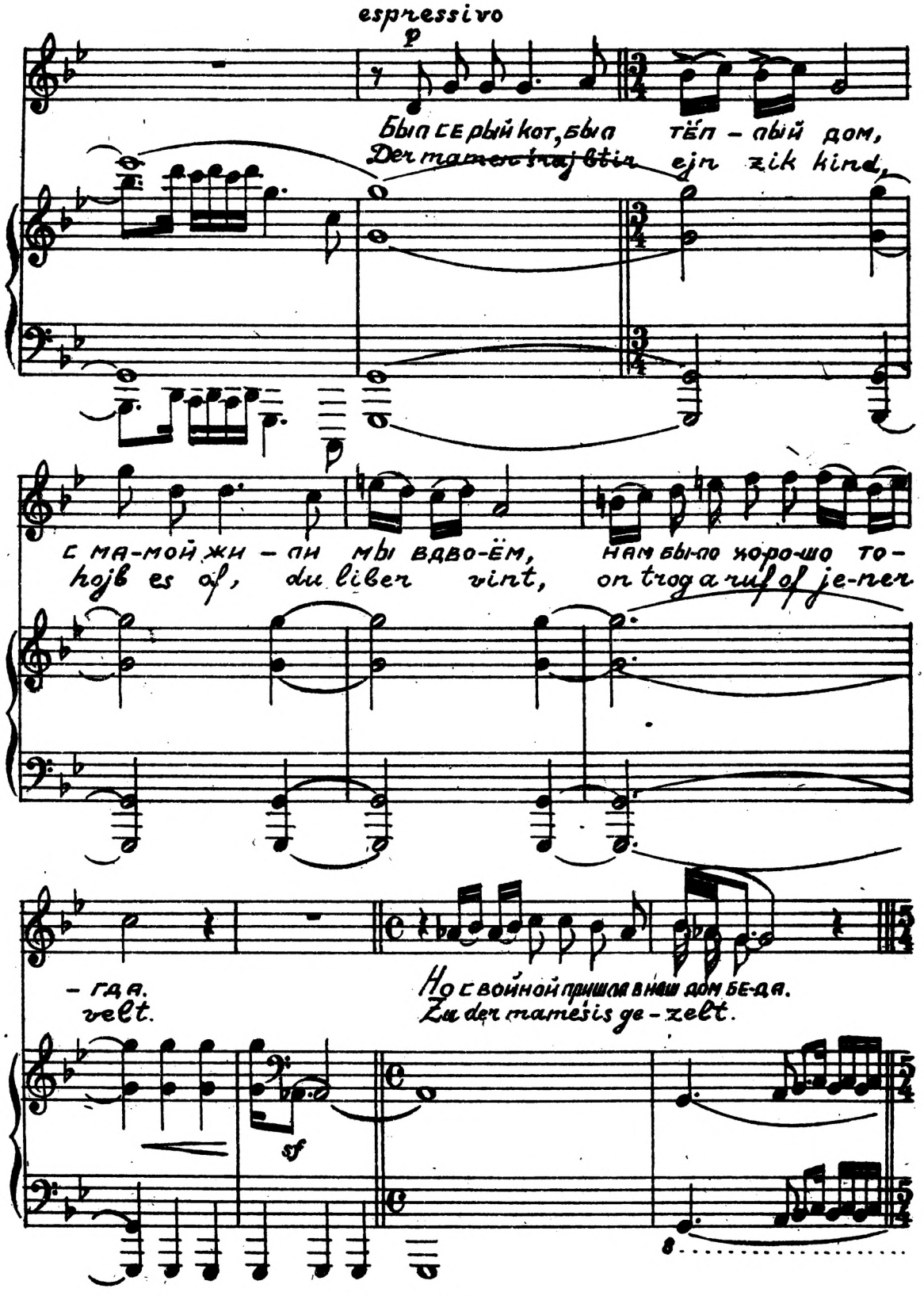
ff

pp

ГОРЕ

Der jesojmes brivele





espressivo

p

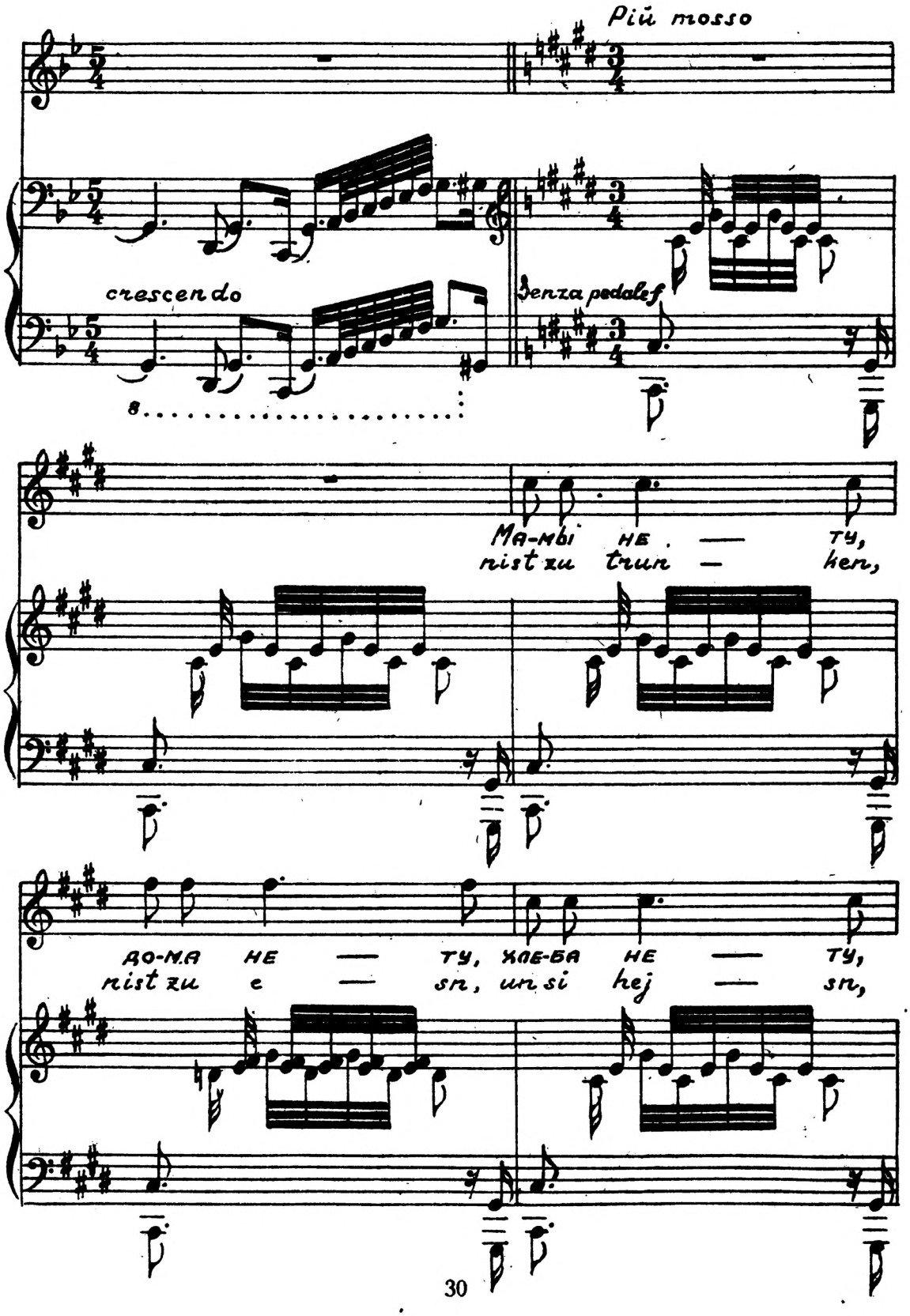
Был серый кот, был тёп - лый дом,
Der mamen-śraj btir ejn zik kind,

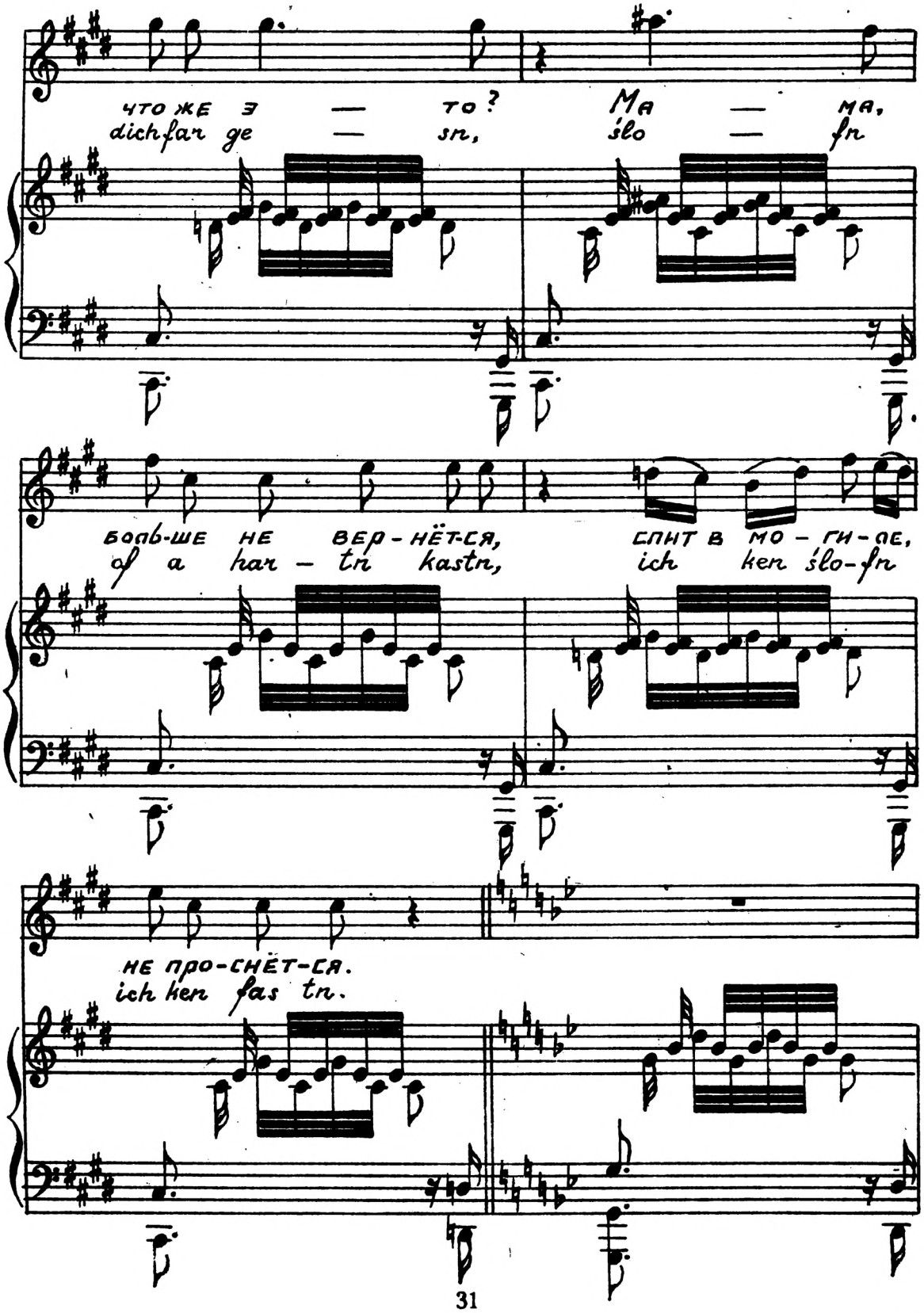
с ма-мой жи - ли мы вдво-ём, нам бы-ло хо-ро-шо то-
hojb es of, du liber vint, on trog a ruf of je-ner

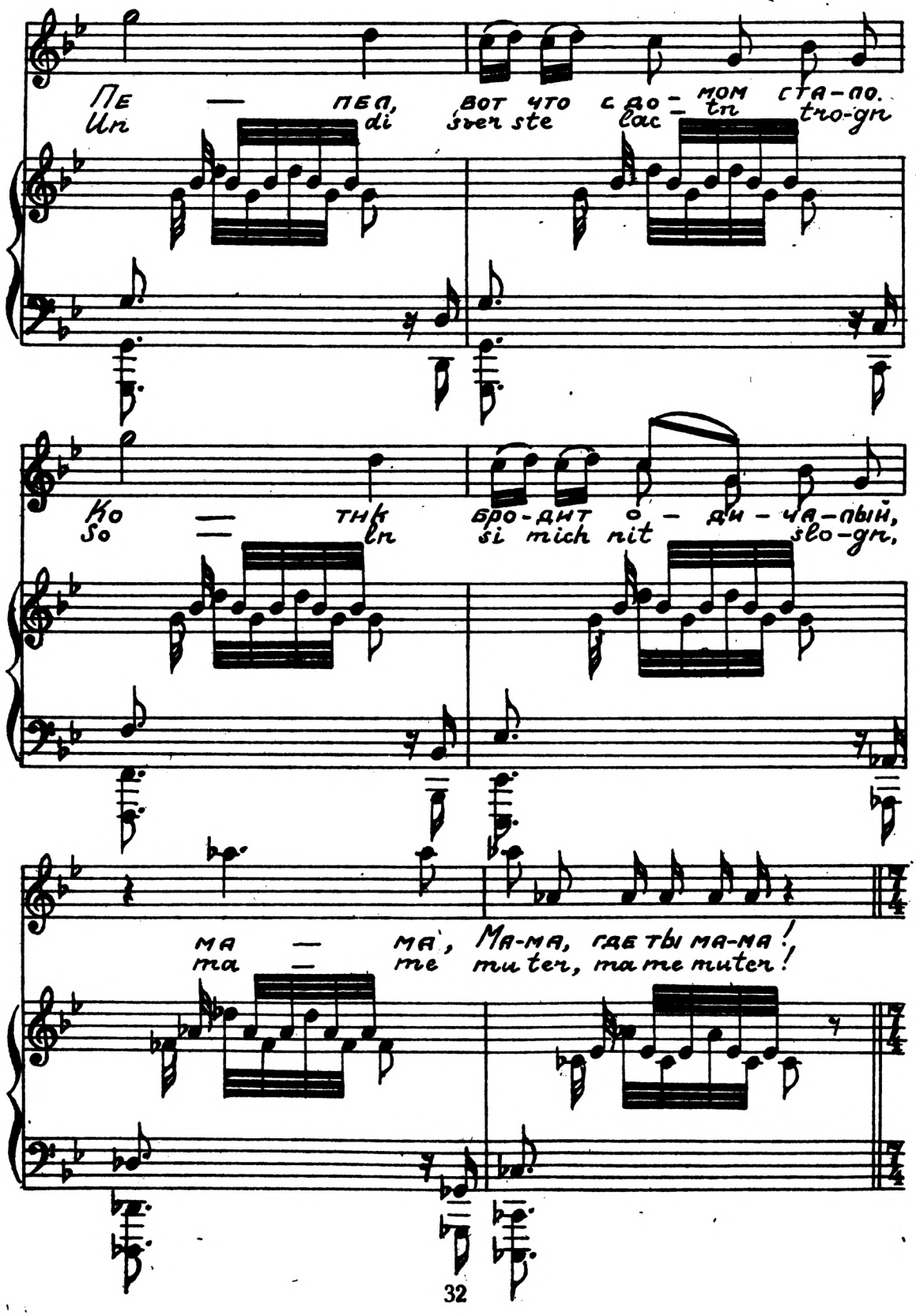
- гда.
velt.

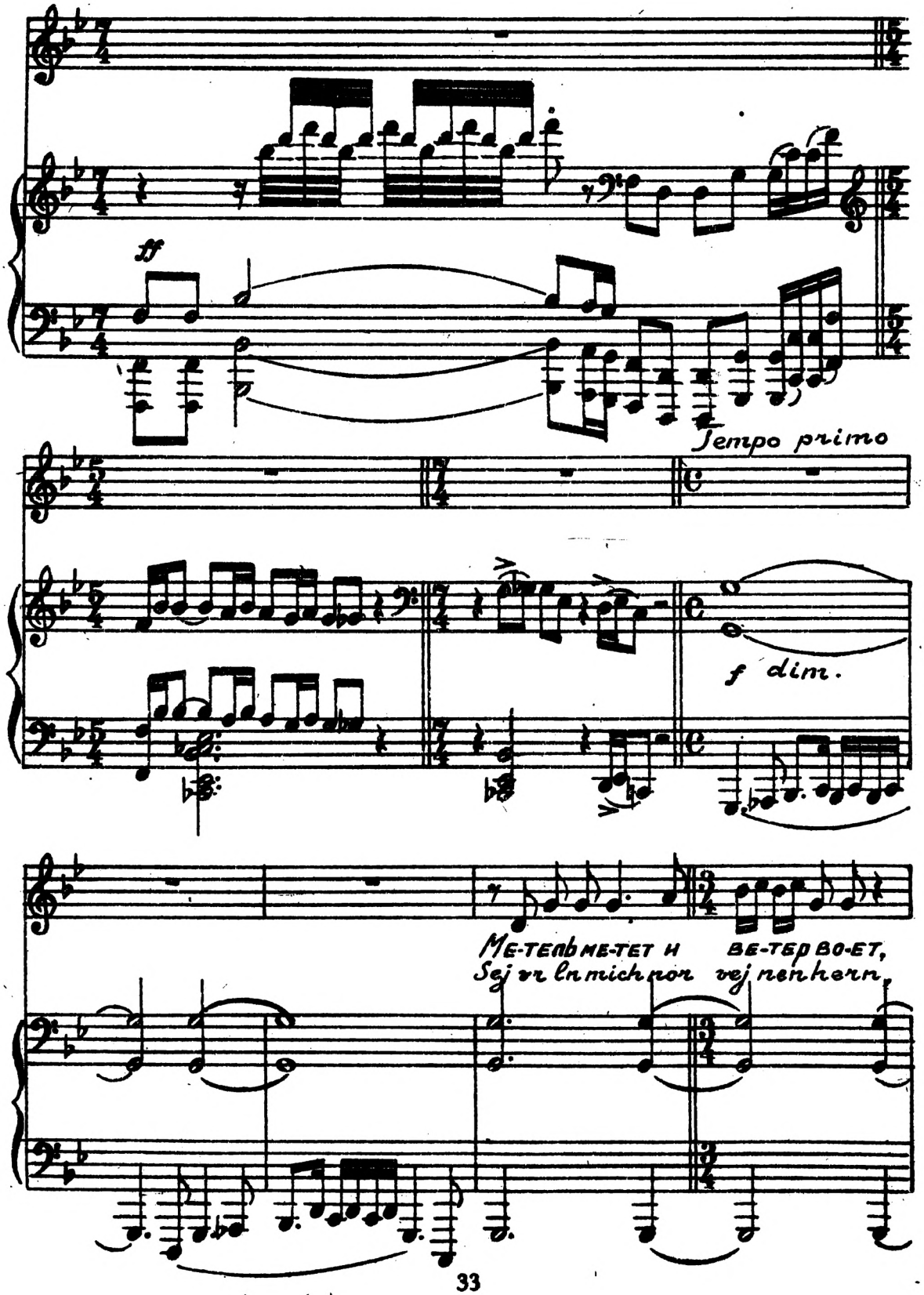
Но с войной пришла в наш дом бе-да.
Zu der mamésis ge - zelt.

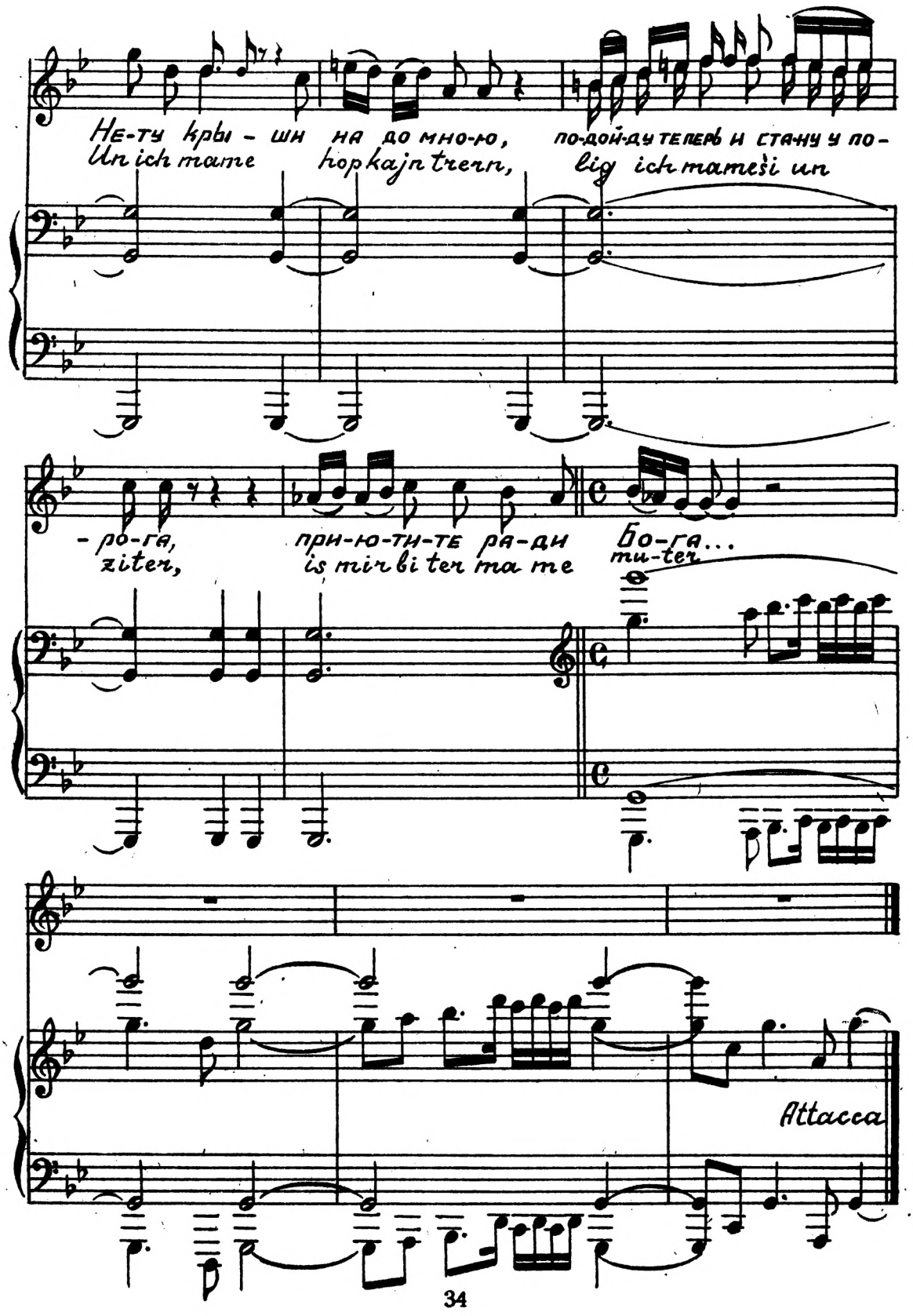
sf


Più mosso
cresc en do
8
Senza pedale
МА-МЫ НЕ — ТУ,
nist zu trun — ken,
ДО-МА НЕ — ТУ, ХЛЕ-БА НЕ — ТУ,
nist zu e — sn, un si hej — sn,

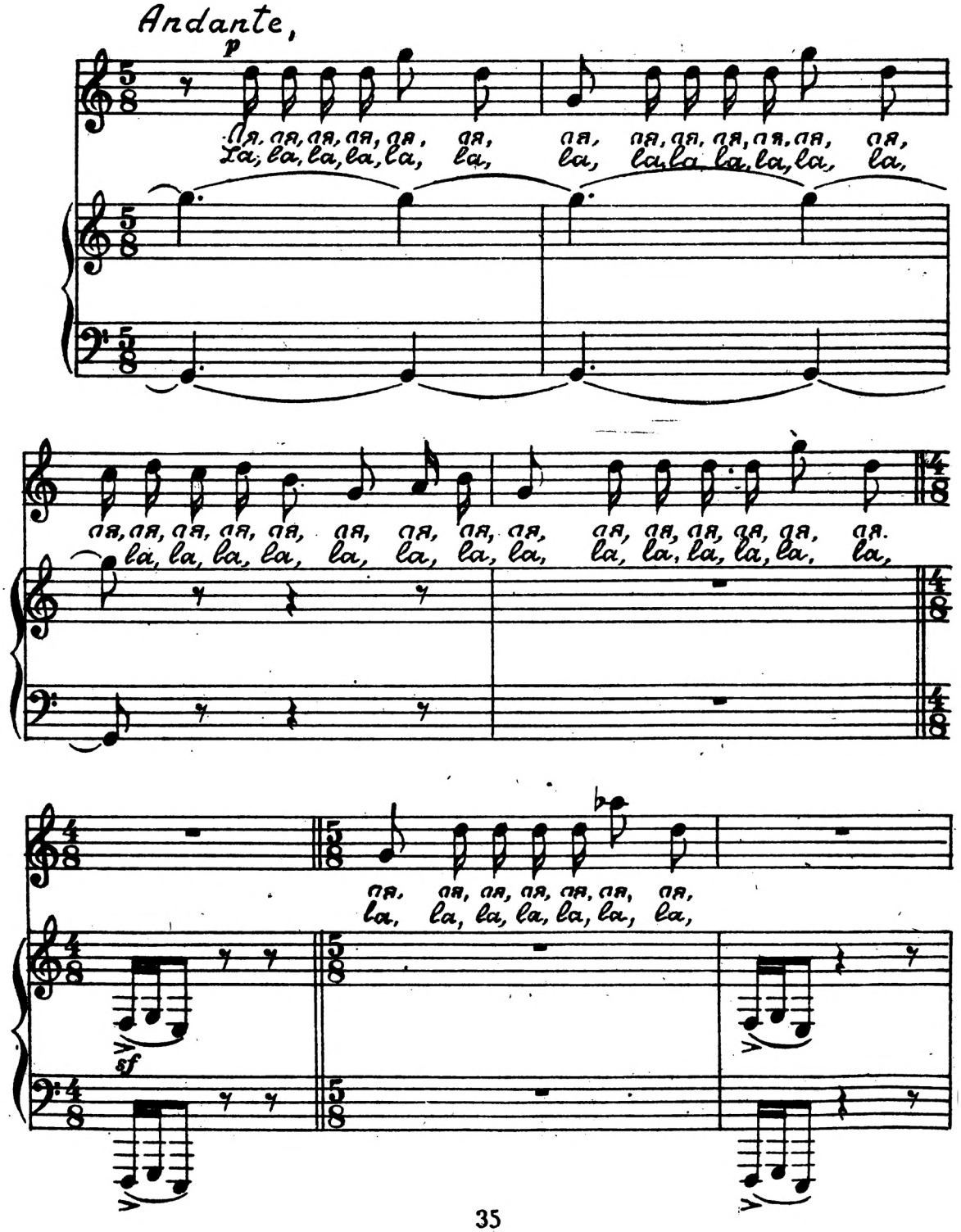

ЧТО ЖЕ Э — ТО? МА — МА,
dichfar ge — sn, śło — fn
БОЛЬ-ШЕ НЕ ВЕР-НЁТ-СЯ, СПИТ В МО-ГИ-ЛЕ,
of a har — tn kastn, ich ken śło-fn
НЕ ПРО-СНЁТ-СЯ.
ich ken fas tn.


Пе — пел, вот что с до — мом ста-по.
Ин di śver ste łac — tn tro-gn
Ко — тик бро-дит о — ди — ча-лый,
So — łn śi mich nit śło-gn,
ма — ма, Ма-ма, где ты ма-ма!
ma — me mu ter, ma me muter!


ff
Tempo primo
f dim.
ME-TENB ME-TET H BE-TEP BO-ET,
Sej or ln mich nor vej nen herrn


Не-ту кры - ши на до мно-ю,
Un ich mame hopkajn trern,
по-дой-ду теперь и стану у по-
lig ich tameši un
-ро-га,
ziter,
при-ю-ти-те ра-ди
is mir bi ter ma me
Бо-га...
mi-ter
Attacca

ЗАКЛЮЧЕНИЕ


Andante,
p
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la,
sf

rit.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la la la,
la, la, la, la, la, la,
pp
8 basso
ff
f
Ped...

ОГЛАВЛЕНИЕ

СТР.

1. ВСТУПЛЕНИЕ 2

2. БУЛОЧКА 6

3. КОЛЫБЕЛЬНАЯ 11

4. ОХОТНИК 16

5. НА ЗЕЛЕНОЙ ГОРОЧКЕ 22

6. ГОРЕ 28

7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ 35

441

Цена 15 руб.

50к

96

Редактор Л. АТОВМЬЯН

Л 88050 Подписано к печати 1⁵/VI 45 г. об'ем 2 1/4 п. л.
Тираж 1000 экз. Отпечатано в Картолитографии МООМП Заказ № 133